



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА RE'EH • МААМАР 7

ושמתי כדכד שמשותיך

«И окна твои сделаю из кадкода»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likkutei-torah/reeh/7/

1 **ושמתי כדכד שמשותיך. פליגי בה תרין מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל ח"א [חד אמר] שהם וח"א [וחד אמר] ישפה ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין.**

«И Я сделаю окна твои из кадкод». Два ангела на небесах, Михаэль и Гавриэль, разошлись во мнениях: один сказал — шохам, другой — яшфе. И Святой, благословен Он, сказал: «Пусть будет и так и так» (кедейн у-кедейн).

הענין הוא כי הנה נודע דאתעדל"ת [דאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]. וצריך להבין מאין בא הכח הזה לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וגם

Объяснение таково. Известно, что пробуждение снизу [вызывает] пробуждение свыше. Теперь нужно понять: откуда у пробуждения снизу есть эта сила, благодаря которой в нем и через него происходит пробуждение свыше? И также нужно

להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שתי שנים ומחצה נחלקו ב"ש [בית שמאי] וב"ה [ובית הלל] אי נוח לאדם שנברא או נוח שלא נברא משנברא עד שנמנו וגמרו נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא כו'

понять изречение наших благословенной памяти мудрецов: «Два с половиной года Бейт Шаммай и Бейт Гиллель спорили, лучше ли человеку, что он был сотворен, или лучше ему было бы не быть сотворенным, чем быть сотворенным; пока они не провели голосование и не пришли к заключению: лучше человеку было бы не быть сотворенным, чем быть сотворенным» и т. д.

דהא כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ופסוק זה נאמר אחרי מאמר נעשה אדם שכבר נברא האדם וטוב וישר לפני האלקים את אשר עשה.

ведь написано: «И увидел Б-г всё, что Он создал, и вот, очень хорошо». Этот стих был произнесен после речения «Сотворим человека», когда человек уже был сотворен, и созданное Им было хорошо и прямо перед Б-гом.

2 **ואיך נמנו וגמרו לומר נוח לו לאדם שלא נברא כו'. ולהבין כל זה צריך להקדים ביאור ענין ירידת הנשמה לעוה"ז דנודע**

Как же они могли подсчитать и прийти к выводу, что человеку лучше было бы не быть созданным и т. д.? Чтобы понять всё это, прежде всего необходимо объяснить смысл нисхождения души в этот мир, ибо известно

שהיא צורך עלייה ומה ענין עלייה זו מאחר שמקור חוצבם ויסודתם של הנשמות הוא מבחי' מחשבה עילאה

что оно совершается ради подъёма. Но в чём состоит этот подъём? Ведь источник, из которого были высечены души, и их основа — уровень высшей Мысли (махшава илаа),

כי ישראל עלו במחשבה ומשם ירדו להתלבש בגוף ונפש הבהמית איזה עילוי יתעלו עוד הנשמות ביותר אחרי ירידתם לגוף בעוה"ז הגשמי.

ибо «Израиль возник в [Мысли Б-га]», и оттуда они нисходят, чтобы облачиться в тело и животную душу. До какого ещё, более высокого уровня поднимутся души после нисхождения в тело в этом материальном мире?

אך הנה נודע שהנשמות הן מבחינת פנימיות הכלים דאצילות. והמלאכים הם מבחי' חיצונית הכלים (ועמ"ש מענין מלאכים ונשמות בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית) ולהבין ענין הכלים מה ענינם הנה מבשרי אחזה.

Однако известно, что души происходят из внутренней стороны (пнинимают) сосудов мира Ацилут (мира эманации), а ангелы — из внешней стороны (хицониют) сосудов. (См. то, что написано об ангелах и душах в маамаре, начинающемся словами «Псалом, песнь при обновлении Дома».) Чтобы понять, что представляют собой сосуды, обратимся к словам: «Из плоти моей я узрю».

כי האדם יש בו גוף ונשמה והנשמה היא המחיה אתהגוף והגוף הוא כלי ומשכן לנשמה המתלבשת בתוך הגוף שהשכל מתלבש במוח וכח הראיה בעין וכח השמיעה באזן כו'.

Ведь у человека есть тело и душа. Душа даёт жизнь телу, а тело является сосудом и обителью души, которая облачается в тело: интеллект облачается в мозг, сила зрения — в глаз, сила слуха — в ухо и т. д.

ועד"ז ככל האברים שהאברים הם בבחי' כלים ומשכן להשראת אור הנשמה השורה ומתלבש בתוכם להיות בהם ועל ידם גילוי הארת הנשמה וכחותיה המתפשטים בהם ככל אבר לפי מזגו ותכונתו.

Так же обстоит дело со всеми органами: они служат сосудами и обителью для пребывания света души, который покоится и облачается в них, чтобы в них и посредством них раскрывались сияние души и её силы, распространяющиеся по органам, причём в каждом органе — в соответствии с его складом и природой.

3 והנה הגוף הוא גשמי ואין ערוך לגבי הנשמה שהיא רוחנית ואין יחוס ביניהם כלל ואעפ"כ [ואף על פי כן]

הנשמה מתלבשת בו להחיותו ופועלת הארת כחותיה על ידי הגוף הזה הגשמי דוקא שהשכל

Итак, тело материально и несопоставимо с душой, которая духовна; между ними нет никакого сходства. И всё же душа облекается в тело, чтобы оживлять его, и именно посредством этого материального тела проявляется сияние её сил. Ведь разум,

שהוא רוחני הוא שורה ומתלבש במוח שבראש האדם שהמוח הוא גשמי ואעפ"כ [ואף על פי כן] **נעש כלי ומשכן להשראת השכל שהוא אור הנשמה וכח המתפשט ממנה.**

который духовен, пребывает и облекается в мозг в голове человека; мозг материален, но всё же становится сосудом и обителью для пребывания разума, который есть свет души и сила, распространяющаяся от неё.

וכמ"כ [וכמו כן] **יובן למעלה ג"כ שכל הספירות הן כגופא לגבי נשמתא הוא אור א"ס ב"ה השוכן ומתלבש בהם**

Так же можно понять и то, что наверху все Сфирот — «как тело по отношению к душе», [а душа —] Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, который пребывает в них и облекается в них.

דהיינו שבח"י ח"ע [חכמה עילאה] **היא כמו בח"י מוח גשמי שבראש האדם לגבי השכל השורה ומתלבש בו כך עד"מ הוא בח"י ח"ע** [חכמה עילאה]

То есть уровень высшей Хохмы (Хохма Илаа) подобен материальному мозгу в голове человека: как мозг соотносится с разумом, который пребывает в нём и облекается в него, так, по аналогии, соотносится с ним уровень высшей Хохмы

(לגבי חכמה סתימאה וכן חסד דאצילות לגבי חסד שלמעלה מאצילות נקרא כגופא לגבי נשמתא כו' וכש"כ [וכל שכן])

(по отношению к скрытой Хохме (Хохма Сtimaа); и так же Хесед мира Ацилут по отношению к Хеседу, который выше Ацилут, называется «как тело по отношению к душе» и т. д.; тем более)

לגבי אור א"ס ב"ה שהוא פשוט בתכלית הפשיטות דלאו מכל אליו מדות כלל ולא שייך בו בחינת חכמה כלל ובחינת חכמה היא בחינת עשייה גשמית כולם בחכמה עשית שהוא יתברך רם ונשא כו'

по отношению к Бесконечному свету, благословен Он, который прост в предельной степени, «совершенно не принадлежит ни к одному из этих качеств». Уровень Хохмы к Нему вообще неприменим, а уровень Хохмы — это уровень материального действия, как сказано: «Ты всё соделал мудростью», ибо Он, благословен Он, высок и превознесён и т. д.

אלא שאף על פי כן אור א"ס ב"ה שורה ומתלבש בבחנת חכמה שהוא בחינת ביטול כח מ"ה [מה] כו'

И всё же Бесконечный свет, благословен Он, пребывает и облекается в уровень Хохмы, то есть в уровень самоустранения (битуль), коах ма [«сила “что?”»] и т. д.

והחכמה היא רק בחינת כלי ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה שבה ועל ידה מתגלה אור א"ס בנאצלים וגם בבי"ע כו'.

Хохма же — лишь сосуд и обитель для пребывания Бесконечного света, благословен Он; в ней и посредством неё Бесконечный свет раскрывается в эманациях, а также в [мирах] Брия, Йецира и Асия и т. д.

4 ובוזה יובן מה שנודע שהבריאה היא יש מאין ולכאורה אינו מובן דהא ממך הכל כתיב וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] מאמיתות המצאו נמצא כל הברואים כו' ולמה נק' הבריאה בשם יש מאין.

Этим мы поймем известное положение, что творение есть нечто из ничего (еш ме-айн). На первый взгляд это непонятно, ведь сказано: «Всё — от Тебя», и, как пишет Рамбам: «Из истины Его существования существуют все сотворенные существа» и т. д. Почему же творение называют «нечто из ничего»?

אך עם הנ"ל יובן כי הנה עצמיות אור א"ס אינו בגדר שיקרא שמו על ההשפעה וההתהוות כמו משפיע לההשפעה שלכך נאמר כי הוא צוה ונבראו.

Однако из сказанного выше это станет понятно. Сама сущность Бесконечного света (Ор Эйн Соф) не относится к тому, о чем можно сказать, что его имя связано с дарованием и возникновением [творения], как имя дающего связано с его даром. Поэтому сказано: «Ибо Он повелел — и они были сотворены».

פ"י כי הוא עצמותו ומהותו יתברך צוה ונבראו שלא שייך עליו יתברך לומר שברא את העולמות.

То есть Он — Его сущность и бытие, благословен Он, — повелел, и они были сотворены; ведь к Нему, благословен Он, неприменимо сказать, что Он сотворил миры.

כי לשון ברא משמע שיש כח הפועל בנפעל דהיינו שכח המשפיע ממש נמשך ומלוכש בההשפעה.

Ведь слово «сотворил» (бара) подразумевает, что сила действующего присутствует в созданном, то есть сама сила дарующего нисходит и облекается в дар.

אבל בא"ס ב"ה אינו כן שאינו נוגע אליו כלל והוא רק כאלו צוה ונבראו ממילא שאין להם ערך ויחוס אליו כלל.

Но у Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, это не так, ибо творение нисколько Его не затрагивает. Всё происходит лишь так, словно Он повелел, и они возникли сами собой, поскольку они совершенно несоизмеримы с Ним и не имеют к Нему никакого отношения.

ועד"ז יובן מ"ש בזהר בראשית בתחלתו (דף א' ע"ב) בענין מי ברא אלה. עתיקא דקיימא לשאלה ברא אלה ומאן איהו מי כו' ועל דקיימא לשאלה כו' אקרי מי דהא לעילא לית תמן שאלה.

Подобным образом можно понять сказанное в Зоаре, в начале Берешит (л. 1б), о словах «Кто (ми) создал этих (эле)»: «Древний, к Кому можно обратиться с вопросом, создал этих. И кто Он? Ми и т. д. А поскольку к Нему можно обратиться с вопросом и т. д., Он называется Ми, ибо выше нет вопроса».

פי קיימא לשאלה הוא כשכח הפועל מלוכש בנפעל שאז שייך לחקור ולשאול מי הוא הפועל

Смысл слов «к Кому можно обратиться с вопросом» таков: когда сила действующего облечена в созданное, тогда уместно исследовать и спрашивать, кто является действующим.

וזה אינו שייך אלא בשמותיו ית' שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שעל זה נאמר ברא לשון נוכח אתה בראת

Это применимо лишь к Его именам, благословен Он, то есть к уровню света, наполняющего все миры (мемале коль альмин). Именно о нем говорится словом «сотворил» во втором лице: «Ты сотворил»,

וכן ואתה מחיה את כולם והיינו לאחר שכבר נתלבש האור בכלים דאצילות הנה בהם ועל ידם מהווה ומחיי בי"ע

И также: «И Ты даешь жизнь всем им». То есть после того, как свет уже облекся в сосуды мира Ацилут, в них и посредством них Он приводит к бытию и дает жизнь мирам Брия, Йецира и Асия.

כי הגם שהתהוות ביי"ע שהם שי ודבר נפרד מאצי"י שהוא אלקות נקי בריאה יש מאין ולא בכחי השתלשלות עילה ועלול (ע' [עיינ] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיהי)

Ибо, хотя возникновение миров Брия, Ёецира и Асия, представляющих собой нечто (йеш) и отдельное от мира Ацилут, который есть Б-жественность, называется творением нечто из ничего, а не нисхождением по цепи (иштальшелут) от причины к следствию (см. «Иггерет а-Кодеш», раздел, начинающийся словами «Он и Его жизненные силы»),

מ"מ כלים דאצי"י נעשים נשמה לביי"ע ומתלבשים ממש בהן כנשמתא לגופא ונקראות בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] (עיינ באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה) וע"ז נאמר בראשית ברא אלקים וזהו ממש ענין מי ברא אלה.

тем не менее сосуды мира Ацилут становятся душой для миров Брия, Ёецира и Асия и действительно облакаются в них, подобно душе в теле, и называются светом, наполняющим все миры (см. «Иггерет а-Кодеш» к стиху «И облекся в праведность»). О них сказано: «В начале сотворил Элоким», и именно в этом состоит смысл слов «Кто сотворил это».

כי אלקים היינו מי אלה. ולכן נקי בחי"ז עתיקא דקיימא לשאלה ומאן איהו מי.

Ибо Элоким — это [буквы слов] ми эле. Поэтому этот уровень называется «Древний, доступный для вопрошания», а «кто Он?» — ми.

אבל לעילא דהיינו בחי"י שלמעלה מהכלים דאצי"י שהוא בחי"י סובב כולא עלמין אין שייך בחי"י כח הפועל בנפעל אלא ע"ד והחכמה מאין תמצא.

Но «выше», то есть на уровне, находящемся над сосудами мира Ацилут, — на уровне света, окружающего все миры (совев коль альмин), — неприменимо понятие силы действующего в созданном; это происходит иначе, подобно сказанному: «А мудрость — откуда (ме-айн) она найдется?»

5 וכמו המוצא מציאה שאינו יודע מאין באה לו. ואין שייך בחינת שאלה ממי בא השפע.

Это подобно человеку, который нашёл потерянную вещь и не знает, откуда она к нему попала. И здесь неуместен вопрос: от кого исходит поток изобилия,

דהיינו מי ברא אלה שהרי בבחי' זו אין שייך כלל לומר ברא אלא ע"ד צוה ונבראו כו' כנ"ל שהוא למעלה מעלה מבחי' ומדרגת ברא אלקים שהוא ענין מי ברא אלה.

то есть: «Кто сотворил их?» Ведь на этом уровне вообще нельзя сказать «сотворил» — только в смысле «Он повелел, и они были созданы» и так далее, как говорилось выше; этот уровень неизмеримо выше уровня и ступени «Элоким сотворил», что и означает «Кто сотворил их?».

6 וזהו ג"כ פי' רישא דלא אתיידע המבואר בזהר וכמ"ש במ"א בפ"י ברוך שאמר והיה העולם כו' ע"ש.

Это также смысл выражения «непознаваемая Голова» (рейша де-ло ияда), объясняемого в Зоаре; см. также объяснение, приведённое в другом месте, слов «Благословен Тот, Кто сказал — и возник мир» и далее.

והנה כמ"כ [כמו כן] האור הנמשך מא"ס ב"ה לתוך הע"ס [העשר ספירות] הוא בחי' אין. והכלים לגבי האורות הן כגופא לגבי נשמתא כנ"ל ועיין מ"ש מזה בביאור ע"פ אחרי כו' תלכו:

Подобным образом свет, привлекаемый от Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, в десять Сфирот, относится к уровню айн («ничто»). А сосуды по отношению к светам подобны «телу по отношению к душе», как сказано выше. См. написанное об этом в объяснении стиха «Вслед за [Авая, Б-гом твоим] ходите».

7 ב ומעתה יובן עילוי שיהיה בנשמות אחרי ירידתם להתלבש בגוף כי הנה מקור הנשמה הוא מבחי' פנימית הכלים שהן פנימיות ע"ס [עשר ספירות] דאצילות שהן כגופא לגבי

2. Теперь можно понять, какое возвышение обретут души после того, как сойдут, чтобы облечься в тело. Источник души — в аспекте внутренней стороны сосудов, то есть внутренней стороны Десяти Сфирот мира Ацилут, которые подобны «телу» по отношению к

נשמתא בחי' אור א"ס השורה ומתלבש בתוכם ונק' טהורה היא בבחי' אצילות ואח"כ אתה בראתה אתה יצרתה כו' שירדה בבי"ע וירידה זו צורך עלייה היא

душе», то есть к уровню Бесконечного света, пребывающего в них и облечённого в них; и [душа] называется «чиста» на уровне Ацилут. Затем [следуют слова]: «Ты сотворил её, Ты сформировал её» и так далее, — когда она сошла в миры Брия, Йецира и Асия. Это нисхождение совершается ради последующего возвышения.

כי בקיום המצות בעוה"ז אומרים אשר קדשנו במצותיו בבחי' קדוש שהוא למעלה מבחי' טהור כנודע שבחי' טהור נאמר בלויים ובחי' קדשו בכהנים.

Ибо, исполняя мицвот в этом мире, мы произносим: «Который освятил нас Своими заповедями» — это уровень «святого» (кадош), который выше уровня «чистого» (тахор). Как известно, понятие «чистый» относится к левитам, а слова «освяти его» — к коаним.

8 והענין כי טהור מלשון כעצם השמים לטהר ומלשון תרגום צהרים טיהרא שהוא מלשון בהירות שהנשמה היא בבחי' בהירת האור באצילות.

Суть в том, что слово «тахор» («чистый») связано со словами [стиха] «словно сами небеса — в чистоте (латохар)» и с переводом Таргума: цохораим («полдень») — тихара, что означает сияние. Душа пребывает на уровне сияния света в Ацилуте.

ומ"מ לא שייך שם זה אלא בבחי' איזה דבר שהוא יש ונתפס בו איזה ממש אלא שמהות הזה הוא בהיר מאד וזך והיינו בחי' כלים דאצילות.

И всё же это слово применимо лишь к чему-то существующему, к некоему еш, в котором есть некая субстанция, — только это существо весьма светло и утончённо. Таков уровень сосудов Ацилута.

אבל בחי' קדוש פי' מובדל דהיינו שהוא מובדל ומופשט מכל גדר מהות שא"א לומר בו אפילו לשון בהירות כלל והוא הוא אור א"ס עצמו דלית מחשבה תפיסא ביה ולא מכל אלן מדות כלל.

Но уровень «кадош» («святой») означает «отделённый»: он отделён и освобождён от любых определений сущности, так что о нём невозможно сказать даже, что он «сияющий». Это сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), о котором сказано: «мысль не может постичь его» и который «совершенно не относится ни к одной из этих мидот».

9 ועלייה זו הוא ע"י תשובה ומעשים טובים. וזהו ענין תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד כי

Это восхождение совершается посредством тшувы (возвращения) и добрых дел. В этом и состоит смысл слов: «высшая хей возвращается (ташув хей) к йуду». Ибо

הנה כמו שבנשמה יש נר"נ [נפש רוח נשמה] ח"י אשר נר"נ [נפש רוח נשמה] מתלבשים בכלים נשמה במוח רוח בלב וחייה יחידה הם בבחי' מקיפים.

подобно тому как душа имеет нефеш, руах, нешаму, хая и ехиду, причём нефеш, руах и нешама облачены в сосуды (нешама — в мозге, руах — в сердце), тогда как хая и ехида относятся к категории окружающих [светов] (макифим).

10 והתשובה הוא גילוי בחי' יחידה. וכך יובן ענין זה למעלה כי הנה מודומי"ע [מחשבה דבור ומעשה] שלמעלה עד"מ הם בחי' כלים דע"ס [דעשר ספירות] שיש בהם ג' בחי' פנימי אמצעי חיצון מחשבה היא פנימית הכלי כו'

Тшува — это раскрытие уровня йехиды. Так же можно понять и это понятие наверху: мысль, речь и действие наверху, в качестве примера, — это уровень сосудов десяти Сфирот, в которых есть три уровня: внутренний, средний и внешний; мысль — внутренняя сторона сосуда и т. д.

והאורות המתלבשים בהם נק' נר"נ [נפש רוח נשמה] והם ג' אותיות דשם הוי' ה' ו' ה' והוא כמו עד"מ באדם השכל מתלבש במחשבה.

Облекающиеся в них светá называются нефеш, руах и нешама; это три буквы имени Авая: хей, вав, хей. Это можно уподобить тому, как у человека интеллект облекается в мысль.

אך היו"ד וקוצו של יו"ד הם בחי' אור עליון יותר הבלתי נמשך ומתלבש בכלי כלל

Но йуд и кончик йуд — это уровень более высокого света, который вовсе не нисходит в сосуд и не облекается в него;

וכמו עד"מ באדם אשר בחי' כח השכל עצמו אי אפשר שיתגלה בהמחשבה רק גילוי השכל שהוא הארה בעלמא ממנו נמשך ומתלבש במחשבה.

как, например, у человека сама способность к интеллекту не может раскрыться в мысли: в мысль нисходит и облекается лишь раскрытие интеллекта — одно только его сияние.

11 וכך למעלה בחי' ח"ע [חכמה עילאה] הוא בחי' חיה וקוצו של יו"ד בחי' יחידה שלמעלה מעלה מהתלבשות בכלים אלא הוא בחי' מקיפים סוכ"ע.

Так же и наверху: уровень высшей Хохмы (Хохма Илаа) — это уровень хайи, а вершина буквы йуд — уровень йехиды, далеко-далеко превышающий облачение в сосуды; это уровень окружающих [светов] (макифим), света, окружающего все миры (совев коль альмин).

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים והנה ע"י שהאדם מעורר בנפשו גילוי בחי' יחידה שבו עי"ז נמשך ג"כ למעלה תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד

См. об этом в объяснении стиха «Ибо как новые небеса». Теперь же благодаря тому, что человек пробуждает в своей душе раскрытие заключённого в ней уровня йехиды, наверху также происходит «возвращение высшей ה к йуд»,

דהיינו עליית הכלים עד שיתגלה בהם התגלות אורות המקיפים בחי' סוכ"ע יומשך בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהמקיפים נעשים בחי' פנימיים ע"י התשובה וע' בר"ח [בראשית חכמה] פ"ב [פרק ב'] משער התשובה במ"ש עוד ביארו בזהר שהתשובה עולה כו'.

то есть сосуды поднимаются, пока раскрытие окружающих светов не раскроется в них: уровень света, окружающего все миры, будет явленным образом нисходить в уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), так что благодаря тшуве окружающие [света] становятся внутренними [светами]. См. «Решит Хохма», врата тшувы, глава 2, где говорится: «Они ещё объяснили в Зоаре, что тшува поднимается...» и т. д.

12 וזהו ענין עליית הנשמות שהרי שרשן בתחלה הוא רק מבחי' הכלים וזהו ענין ישראל עלו במחשבה דהיינו פנימית הכלים.

И в этом состоит вознесение душ: ведь изначально их корень происходит лишь с уровня сосудов. В этом смысл слов «Израиль возник в [мысли Б-га]», то есть во внутренней стороне сосудов.

והגם שנתבאר שהנשמה בעצם ג"כ כלולה מנרנח"י [מנפש רוח נשמה חיה יחידה] אשר חיה יחידה הן למעלה מבחי' כלים. אך זהו ע"ד שכלים דאצילות נעשים אורות לבי"ע.

И хотя было объяснено, что душа в своей сущности также включает нефеш, руах, нешама, хая и йехида, причем хая и йехида выше уровня сосудов, это подобно тому, как сосуды Ацилут становятся светом для миров Брия, Йецира и Асия.

ומ"מ באמת אינן רק מבחי' כלים. וכן מבואר באריכות בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] (חלק שלישי שער שני)

И все же в действительности они происходят только с уровня сосудов. Это также подробно объясняется в Sha'arei Kedushah рабби Хаима Виталя (Part Three, Gate Two):

שאור מחצב הנשמות יש בו נר"נ [נפש רוח נשמה] חיה יחידה ומ"מ כולם בחי' לבוש לע"ס [לעשר ספירות] והוא אור מתיילד ונמשך מהע"ס [מהעשר ספירות] כו'

свет источника душ содержит нефеш, руах, нешама, хая и йехида, и, несмотря на это, все они представляют собой уровень облачения для Десяти Сфирот; это свет, который рождается от Десяти Сфирот и исходит из них и т. д.

וכן מבואר ממ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] כי יש ניצוץ קטן מאד שהוא בחי' אלהות כו'

То же следует из написанного в Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3: есть очень малая искра, представляющая собой уровень Б-жественности и т. д.,

וזה הניצוץ מתלבש בכח ניצוץ אחד נברא כו' הנקרא יחידה כו' ע"ש הרי כללות נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה] של הנשמות נמשכים רק מניצוץ קטן מאוד והיינו מהכלים דע"ס [דעשר ספירות].

и эта искра облачается в силу одной сотворенной искры и т. д., называемой йехида, и т. д.; см. там. Итак, нефеш, руах, нешама, хая и йехида душ, рассматриваемые в целом, происходят лишь от очень малой искры, то есть от сосудов Десяти Сфирот.

13 וע' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי הנ"ל וכן נשמת האדם כו' שכבר יצאו ונפרדו מהכלים דע"ס
[דעשר ספירות] שבהן מלובש הקו מאור א"ס כו'

См. также выше, в «Игерет а-Кодеш», в разделе, начинающемся словами «Он и Его жизненные силы»: «И также душа человека» и т. д. — они уже вышли и отделились от сосудов десяти Сфирот, в которые облачён кав (линия света) от Бесконечного света (Or Эйн Соф) и т. д.

נמצא שעם היות שהנשמות נמשכו מפנימיות הכלים עכ"ז [עם כל זה] אין בהן גילוי הקו מאור א"ס משא"כ בהכלים שהקו מאיר בהן ואיהו וחיוהי וגרמוהי חד.

Итак, хотя души произошли из внутренней стороны сосудов, тем не менее в них не раскрывается кав от Бесконечного света, в отличие от сосудов, в которых светит кав и где «Он, Его жизненные силы и Его сосуды едины».

14 וזהו הירידה צורך עלייה שע"י התשובה יתעלו לאשתאבא בגופא דמלכא ממש. ע"ד כלים דאצי'
שמתייחדים עם האור שהוא הקו מאור א"ס.

И в этом состоит нисхождение ради последующего возвышения: благодаря тшуве (возвращению) они поднимутся, чтобы слиться с самым телом Царя (леиштава бегуфа демалка), подобно сосудам Ацилут, которые соединены со светом — кавом Бесконечного света (Or Эйн Соф).

ועוד שיתעלו להתייחד עם גילוי אורות מקיפים מה שאין מתגלה עתה אפילו בכלים דאצילות כנ"ל.

Кроме того, они поднимутся, чтобы соединиться с раскрытием окружающих светов, которое сейчас не раскрыто даже в сосудах Ацилут, как упоминалось выше.

15 וזהו ענין תשוב הי"א עילאה לגבי יו"ד. ובמ"א נתבאר שזהו ענין יחוד איהו וחיהי חד שלמעלה מבחי

היחוד עם גרמוהי כו'

Итак, в этом заключается смысл слов: «высшая ה возвращается к י». В другом месте объясняется, что это — единство «Он и Его жизненные силы едины», которое выше уровня единства с «Его сосудами» (гармои) и т. д.

וזהו ענין ביום ההוא יהיה היינו ב"פ [ב' פעמים] י"ה היינו שהוי"ו דשם הוי' יהי [יהיה] בחי' יו"ד כו'

Итак, в этом заключается смысл слов: «В тот день [Авая] будет (йихье)»: [йихье] — это дважды юд-хей; то есть вав имени Авая станет уровнем юд и т. д.

והיינו שגם בה"א [בית הלל אומרים] תתאה דשם הוי' שהוא מקור דבי"ע יהיה הגילוי כמו בה"א [בית הלל אומרים] עילאה ע"ד תשוב הי"א לגבי יו"ד הנ"ל.

То есть и в нижней ה имени Авая, которая является источником миров Брия, Йецира и Асия, будет раскрытие, как в высшей ה, согласно упомянутому выше образцу: «ה возвращается к י».

וכמ"כ [וכמו כן] צ"ל בחינת תשובה עילאה מלמעלה למטה והיינו ע"י תורה ומצות וכמ"ש באגרת התשובה פ"ט והוא ע"ד שנתבאר בזהר ויקרא (דט"ז ע"א) מאן ישוב כו' ע"ש.

Так же должна быть и высшая תשuva — сверху вниз, то есть посредством Торы и мицвот, как написано в «Иггерет а-Тшuva», глава 9. Это соответствует объяснению в Зоаре, Ваикра (16a): «Кто вернется (ми яшув)» и т. д.; см. там.

והענין כי המצות הן הן המשכות אור א"ס שהוא קדוש ומובדל כו' להתלבש בבחי' כלים שהן כגופא כו'

Суть в том, что мицвот сами по себе являются привлечением Бесконечного света (Ор Эйн Соф), который свят и отделен и т. д., чтобы он облачился в уровень сосудов, которые «подобны телу» и т. д.

ואין אור א"ס שהוא קדוש ומובדל כו' מאיר בכלים שהן כגופא כו' ואין ערוך להן אליו ית' הוא ע"י המצות דוקא שבהן

Бесконечный свет, который свят и отделен и т. д., не светит в сосудах, которые «подобны телу» и т. д. и не имеют никакого соответствия Ему, благословен Он; [он светит в них] именно посредством мицвот, ибо в них

ועל ידן דוקא נמשך אור א"ס ע"י ציצית אור מקיף בבחי' זו וע"י תפילין מקיפין בבחי' אחרת כו' וכעדי"ז בכל המצות שכולן הן המשכות אור א"ס בחי' קדוש ומובדל כו'.

и именно посредством них привлекается Бесконечный свет: через цецит — окружающий свет (Ор Макиф) одного уровня, а через тфилин — окружающие [света] другого уровня и т. д.; так же обстоит дело со всеми мицвот, ибо все они являются привлечением Бесконечного света — уровня «святого и отделенного» и т. д.

16 והטעם הוא לפי שהמצות הן בעשייה גשמיית דוקא לכך יש להן כח זה להמשכה זו.

Причина в том, что мицвот совершаются именно в материальном действии; поэтому они обладают такой силой — привлекать этот свет.

וכנודע כי כל דבר שהוא בבחי' ומדרגה גבוה מאד נעלה אינו בא לידי התגלות כ"א בבחי' ומדרגה היותר תחתונה דוקא.

Как известно, всё, что относится к чрезвычайно высокому и возвышенному уровню и ступени, раскрывается лишь именно на самом низком уровне и ступени.

17 והיינו ענין נעוץ תחלתן בסופן כי עיקר גילוי תחלתן הוא בסופן דייקא. משא"כ במקום העליון יותר אינו נראה גילוי זה.

В этом смысл слов: «начало их вбито в конец их»: начало раскрывается главным образом именно в конце, тогда как на более высоком уровне это раскрытие не видно.

כי הנה תחלת הבריאה מאור א"ס ב"ה היתה יש מאין ומשם ואילך הרי כל השתלשלות המדרגות הן יש מיש ואין כח יש מאין מתגלה בכל סדר המדרגות שבהשתלשלות

Ибо начало творения из Бесконечного света (Ор Эйн Соф), да будет благословен Он, было созданием сущего из ничего; начиная же с этого момента вся цепь нисходящих уровней (иштальшелут) представляет собой возникновение одного сущего из другого, и сила создания сущего из ничего не раскрывается во всём порядке уровней нисходящей цепи,

אלא בארץ הלזו התחתונה בגשמיות דוקא שהרי כח הצומח שבה הוא להצמיח יש מאין אלא שיש צומח ע"י זריעת הגרעין

а только в этой нижней земле, именно в её физическом аспекте. Ведь заключённая в ней сила роста способна произвести нечто из ничего; хотя есть [растение], которое растёт благодаря посеву семени,

וגם הוא נרקב והיה לאין ואפס ומ"מ ה"ז [הרי זה] בכחי יש קצת ויש שצומח מאין ממש כמו עשבים ואילני סרק

и оно тоже сгнивает и становится ничем и пустотой; тем не менее, в некоторой мере оно относится к категории сущего. А есть растения, которые растут буквально из ничего, например травы и неплодовые деревья.

והיינו לפי שהארץ היא בחי' התחתונה שבד' יסודות אש רוח מים עפר לכך מתלבש בה דוקא הכה העליון להצמיח יש מאין ביותר וא"כ נראה שכל מה שהוא למטה ביותר יש בו התלבשות כח עליון ביותר.

Это потому, что земля — нижний уровень среди четырёх элементов: огня, воздуха, воды и земли. Поэтому именно в земле облекается высшая сила, чтобы в наибольшей степени производить сущее из ничего. Следовательно, мы видим, что чем ниже нечто находится, тем более высокая сила облечена в нём.

18 ועמ"ש בד"ה ויגש אליו יהודה ולכך המצות מעשיות שהן בעשי' [בעשיה] גשמיות יש בהן כח המשכה זו ליש מאין ממש שהן מאור א"ס ב"ה הקדוש ומובדל כ"ו. שהיא המשכה היותר עליונה כבתחלת הבריאה.

См. сказанное в маамаре, начинающемся словами «И подошёл к нему Йеуда». Поэтому практические мицвот, совершаемые в физическом действии, обладают силой такого нисхождения — подлинного создания сущего из ничего, ибо они происходят от святого и отделённого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, и т. д.; это нисхождение высшего порядка, подобное нисхождению при начале творения.

והגם שנתלבשו בדברים גשמיים למטה מטה ה"ז [הרי זה] כמו הלחם שמחיה את האדם שאע"פ [שאף על פי] שהלחם במדרגה יותר למטה מן האדם מ"מ יש בו כח להמשיך חיות אל האדם ולהשיב נפשו אליו.

И хотя они облачены в материальные предметы, самые низкие из низких, это подобно хлебу, который поддерживает жизнь человека: хотя хлеб стоит ниже человека, тем не менее он способен привлечь в человека жизненную силу и возратить ему душу.

כך המצות מעשיות יש להן כח להמשיך חיות ואור א"ס להתלבש בכלים והיינו ע"י שישראל מקיימין המצות לפי שנשמות ישראל הן מבחי' פנימית הכלים דע"ס [דעשר ספירות] (ועמ"ש בד"ה והנה מנורת זהב)

Так и практические мицвот обладают силой привлечь жизненную силу и Ор Эйн Соф, чтобы они облачились в сосуды. Это происходит благодаря тому, что евреи исполняют мицвот, поскольку души евреев происходят с уровня внутренней стороны (пнимают) сосудов десяти Сфирот (см. сказанное в маамаре, начинающемся словами «И вот, золотая менора»).

ולכך במה שממשיכים אור וחיות המצות על נפשם גורמים המשכת אור א"ס להתלבש בכלים דע"ס [דעשר ספירות] שהם הם מקור ושרש נפשם למעלה ועמ"ש ע"פ זכור את יום השבת כו':

Поэтому, привлекая свет и жизненную силу мицвот к своим душам, они вызывают нисхождение Ор Эйн Соф, чтобы Он облачился в сосуды десяти Сфирот, которые и являются источником и корнем их душ наверху. См. сказанное о стихе «Помни день Шабата», и т. д.

19 ג והנה בזה יובן ענין אבנים טובות שהם דומם ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאירות ומאין יש להם כח זה

3. Теперь благодаря этому станет понятен вопрос о драгоценных камнях: они относятся к неодушевленному, но, несмотря на это, светятся. Откуда у них такая способность?

והענין כי עיקר גידולם הוא מן הכוכבים ולא מן הכוכבים הנראים שאלו יש להם מספר אלף

Объяснение таково: растут они главным образом благодаря звездам, но не видимым звездам, ибо число последних — тысяча

ועוד כמה אלא מן הכוכבים שאין נראים שאותם הכוכבים באמת אין להם מספר כלל ואינם מתגלים ונראים אלא סגולתם להאיר לאבנים טובות

и еще несколько, а благодаря невидимым звездам. Эти звезды поистине совершенно неисчислимы и не открываются взгляду, не видны; их особое свойство — светить драгоценным камням.

והיינו לפי שהם דומם שהיא בחי' ומדרגה היותר תחתונה מקבלים אור הארה מהכוכבים שאין להם מספר כלל שאין נראים שהם למעלה מן הכוכבים הנראים לנו.

Иными словами, поскольку [камни] относятся к неодушевленному — самому низкому уровню и ступени, — они получают свет, то есть сияние, от звезд, совершенно неисчислимых и невидимых, находящихся выше видимых нам звезд.

20 והנה לפי ריבוי הכוכבים עד אין מספר כך ריבוי הארות משונות באבניי [באבנים] טובות וריבוי שינוי

מראיתם ותארם שהרבה גוונים בלבן יש בלבנונית הזכה ביותר ויש

Итак, подобно тому как звезд бесчисленно много, столь же многочисленны различные свечения драгоценных камней и различия в их облике и форме. Ведь существует множество оттенков белого: есть чистейшая белизна, а есть

בלבנונית שאינה זכה כ"כ [כל כך] וכעד"ז יש בכל המראות שהמראות מתחלקות לרבבות בחיי שונות ודרך כלל הן י"ב אבנים למספר שבטי בני ישראל (שבט הוא לשון המשכה מלשון כוכבא דשביט שהוא כוכב הנמשך)

белизна, не столь чистая; то же относится и ко всем цветам: каждый цвет делится на мириады различных аспектов. В общем же их двенадцать — по числу колен сынов Израиля (слово «шевет» означает «вытягивание», от выражения «кохва де-шавит» — комета, то есть звезда с вытянутым хвостом).

כי האבות הן חג"ת [חסד גבורה תפארת] והשבטים הם המשכות שנמשכו מהאבות והם י"ב שבטים כנגד י"ב גבולי אלכסון

Ибо праотцы — это Хесед (доброта), Гвура (сдержанность) и Тиферет (красота), а колена — продолжения, исходящие от праотцев; их двенадцать, что соответствует двенадцати диагональным границам.

והענין כי כל גשם הוא בעל ששה קצוות מעלה ומטה וארבע רוחות ואלכסון הוא קו הממזג מקצה זה לקצה זה להיות חיבור והתכללות ביניהם

Суть в том, что всякое тело имеет шесть крайних точек: верх и низ и четыре направления; диагональ же — это линия, соединяющая одну крайнюю точку с другой, благодаря чему между ними устанавливаются связь и взаимовключение.

ואלכסון הוא עד"מ חיבור קצה הראש של א' בקצה הסוף של ב' או עליונו של זה בתחתיתו של זה כמו מזרחית רומית במערבית תחתית כו'

Например, диагональ соединяет верхний конец одного направления с нижним концом другого, или верхнюю часть одного с нижней частью другого, — скажем, верхний восток с нижним западом и так далее.

ועדי"ז רומז הוי"ו שבאמצע האי שנמשך באלכסון משמאל לימין וקצה של צד השמאל הוא גבוה וקצה של צד הימין הוא נמוך שמצד שמאל הוא

Подобно этому, буква вав посреди алефа указывает на линию, идущую по диагонали слева направо: конец с левой стороны находится выше, а конец с правой стороны — ниже. Ведь с левой стороны она

הגבה למעלה בבחי' גבורה ובצד ימין נמשך למטה בבחי' נצח והקו הזה מורה להיות חיבור והתכללות גבורה בנצח ולכן נמשך קו מן הגבורה אל הנצח.

поднимается вверх, на уровне Гвуры, а справа тянется вниз, на уровне Нецаха (победы); эта линия указывает на связь и взаимовключение Гвуры в Нецах. Поэтому линия и тянется от Гвуры к Нецаху.

(ועמ"ש עוד בענין צורת אות א' סד"ה מראהם ומעשיהם) וכעד"ז יש חיבור והתכללות בשאר המדות להיות המדות כלולות זו בזו ומזוגות זו בזו שלא יהיה

(См. также сказанное о форме буквы алеф в конце маамара, начинающегося словами «Их облик и их деяния».) Подобным образом связь и взаимовключение существуют и в остальных качествах: они включены друг в друга и смешаны друг с другом, чтобы не было

חסד בפ"ע [בפני עצמו] וגבורה בפ"ע [בפני עצמו] שאם היה כך היה החסד בלי תערובות שום גבורה והגבורה היתה בלי תערובות שום חסד אלא צ"ל התכללות חסד שבגבורה וגבורה שבחסד.

Хесед сам по себе и Гвура сама по себе: если бы было так, Хесед не содержал бы никакой примеси Гвуры, а Гвура — никакой примеси Хеседа. Но необходимо взаимное включение: Хесед в Гвуре и Гвура в Хеседе.

21 ופי' חשב"ג [חסד שבגבורה] שמחמת הגבורה נותן לו ומשפיע חסד דייקא והחסד הזה הוא הגבורה כמו ומשלם

Смысл Хеседа внутри Гвуры состоит в том, что из Гвуры человеку дают и оказывают именно доброту, и эта доброта сама и есть Гвура, как сказано: «и воздает

לשונאיו אל פניו להאבידו וגבורה שבחסד הוא שמחמת חסד נותן ומשפיע במדת הגבורה דוקא כמו האב שמחמת אהבתו אל הבן מייסרו בשבט.

ненавидящим Его в лицо, чтобы погубить их». А Гвура внутри Хеседа — это когда из доброты дают и оказывают именно посредством качества Гвуры, как отец, который из любви к сыну наказывает его розгой.

משא"כ אחר שאינו חושש לו כלל אינו מייסרו ועיינ ברכות ר"פ שמות ע"פ חושך שבטו

Тогда как другой, которому он вовсе безразличен, не станет его наказывать. См. Мидраш Рабба, начало раздела «Шмот», к стиху «Кто щадит розгу свою»,

שונא בנו ועד"ז יש התכללות ומזיגות המדות בכמה אופנים שונים להיותם ממוצעים וממוזגים בכמה אופנים ודרך כלל הן י"ב גבולי אלכסון הנ"ל.

ненавидит сына своего». Таким же образом качества взаимовключаются и смешиваются множеством различных способов, образуя промежуточные сочетания; в общем же это упомянутые выше двенадцать диагональных границ.

וכך הן הי"ב אבנים אשר היו למספר שבטי בני ישראל מזיגות המר אות לוכן באודם כלוי [כלומר] כח"י רחמים ממוזגת בין חו"ג [חסד וגבורה] כו".

Таковы и двенадцать камней, соответствовавшие числу колен сынов Израиля: смешения цветов — белого с красным, то есть уровень милосердия (рахамим), сочетающего Хесед и Гвуру и так далее.

22 והנה אבן א' ב"ן [שם ב"ן] שהוא כח"י בהמה בג"י [בגימטריא] ב"ן [שם ב"ן] אלא שנמשך בו כח"י א' שהוא שם מ"ה [שם מ"ה] במילוי אלפין

Итак, даже в слове «камень» (эвен) есть алеф и бен: [бен] — это уровень животного, числовое значение которого равно бен (52); однако в него привлекается уровень алеф — имя МА (45), написанное с алефами.

והיינו בירור נה"ב [נפש הבהמית] ע"י נה"א [נפש האלקית] שמכחנית שם מ"ה [שם מ"ה] המתלבשת בה ואז ע"י בירור זה נעשה האבן טוב ומאיר ע"ד עליית ב"ן [שם ב"ן] כס"ג [בשם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] כו".

Иными словами, это очищение животной души посредством Б-жественной души, происходящей с уровня имени МА и облачающейся в [животную душу]. Благодаря этому очищению камень становится добрым и сияющим, подобно тому как [имя] Бен поднимается в [имя] САГ, которое выше МА, и так далее.

וזהו הענין שהאבנים טובות מקבלות ההארה מהכוכבים שהוא מבחינת שרש נה"א [נפש האלקית] כמ"ש דרך כוכב מיעקב כו'

И поэтому драгоценные камни получают свет от звёзд, которые относятся к уровню корня Б-жественной души, как сказано: «Звезда возшла от Яакова», и так далее.

וכתיב וספור הכוכבים אם תוכל לספור אותם ויאמר לו כה יהיה זרעך כו' (ועמ"ש במ"א בענין סוכה שצ"ל צלתה מרובה מחמתה. ומ"מ צ"ל כוכבים נראים מתוכה.

И сказано: «И сосчитай звёзды, если сможешь их сосчитать». И Он сказал ему: «Таково будет потомство твоё», и так далее. (См. написанное в другом месте о сукке: её тень должна быть больше, чем её солнечный свет, и всё же сквозь неё должны быть видны звёзды.

כי כוכבים הם ברקיעא תמינאה שלמעלה מבחי' שמש שהיא ברקיע הדי וכך למעלה בחי' צל הוא בחי' מקיף שלמעלה מבחי' שמש הוי' כו' והכוכבים הן ניצוצים הנמשכים מאור מקיף להאיר בפנימי כו'.

Ибо звёзды находятся на восьмом небосводе, выше уровня солнца, которое находится на четвёртом небосводе. Так и Наверху: уровень тени — это окружающий [свет] (макиф), который выше уровня «солнца» Авая, и так далее; звёзды же — это искры, исходящие из окружающего света, чтобы светить во внутреннем [свете], и так далее.

ועיין במדרש רבה פ' דברים אמר לפניו רבש"ע [רבנו של עולם] למה לא משלת בניך בחמה ולבנה כו' עד אבל הכוכבים אין להם בושה לעולם כו'.

См. Мидраш Раба, раздел Дварим: «Сказал он перед Ним: “Владыка мира, почему Ты не уподобил Своих сыновей солнцу и луне?”» и так далее, вплоть до слов: «Но звёздам никогда не бывает стыдно», и так далее.

ולכן האבנים טובות שגידולם מהכוכבים שהוא ענין כירור נה"ב [נפש הבהמית] נאמר בהם ונשא אהרן את שמות בניי [בני ישראל] כו' על לבו כו' לפני הוי' כו').

Поэтому о драгоценных камнях, которые растут благодаря звёздам, что соответствует очищению животной души, сказано: «И понесёт Аарон имена сынов Израиля», и так далее, «на сердце своём», и так далее, «пред Авая», и так далее.)

והנה הי"ב אבנים היו על לב אהרן כהנא רבא בחי קדוש ולא טהור כנודע שבחי קדוש הוא בכהנים
ובחי טהור בלויים ונשא אהרן את שמותם על לבו

Итак, двенадцать камней находились на сердце Аарона, первосвященника (кагана раба), со-
ответствовавшего уровню «святой», а не «чистый»; как известно, уровень «святой» относит-
ся к коаним, а уровень «чистый» — к левитам. «И понесёт Аарон их имена на сердце своём

(ועל שתי כתפיו) לפני הוי' שהגיה בחי י"ב גבולי אלכסון שבי"ב אבנים עד בחינת לפני הוי'

(и на обоих плечах его) пред Авая»: он озарил уровень двенадцати диагональных границ, за-
ключённых в двенадцати камнях, вплоть до уровня «пред Авая»,

שהוא בבחינת קדוש ומובדל שהוא למעלה מבחינת הוי' כנודע. (ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] פקודי דרכי"ט
סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"ל ע"א ובזח"ג [ובוהר חלק ג] נשא קל"ד תחלת ע"ב).

который относится к уровню «святого и отделённого», находящемуся выше уровня Авая, как
известно. (См. Зоар II, Пекудей, p. 229, end of side b, and p. 230a; and Zohar III, Naso, p. 134,
beginning of side b.)

אך הנה כל זה הוא בבחינת התחלקות המראות ותוארים שבאבנים טובות הנ"ל שנחלקו דרך כלל לי"ב
בחינות ומדרגות בחינת י"ב גבולי אלכסון

Однако всё это относится к разделению цветов и форм упомянутых выше драгоценных кам-
ней, которые в целом делятся на двенадцать уровней и ступеней — уровень двенадцати диа-
гональных границ;

דהיינו בבחינת המשכות להתמזגות והתכללות המדות בבחי הגוונים שלהם זה נוטה לחסד וזה נוטה
כו'

то есть к продолжениям для смешения и взаимного включения эмоциональных качеств
(мидот) в их цветовых проявлениях: одно склоняется к Хесед, другое склоняется и т. д.

אבל בסדר הארתן בכללות נחלקות לבי' בחי יש אבן שהוא מאיר בבחינת אור ישר דהיינו

Но по способу их сияния в целом они делятся на два вида. Есть камень, сияющий прямым
светом (ор яшар), то есть

שהוא אבן המאיר ובאורו נראה אור לאחרים שאם מוציאים אותו בחשך הוא מאיר מפני שהארתו מתפשטת מתוכו ולחוץ ויש אבן

это камень, который светится и своим светом делает видимым свет для других: если вынести его в темноту, он будет сиять, поскольку его свечение распространяется изнутри наружу. И есть камень,

שהוא מבריק וזורק כברק חצים בעין הרואה עד שתתלהט עין הרואה מפני זיוו והדרו וזהו בבחי' אור חוזר שהוא ממטה למעלה.

который сверкает и мечет, словно молнии, стрелы в глаз смотрящего, пока глаз смотрящего не воспламенится от его сияния и великолепия; и это — аспект отражённого света (орхозер), который направлен снизу вверх.

23 והן הם בחי' ב' צדיקים צדיק עליון מלמעלה למטה וצדיק תחתון ממטה למעלה שהם יוסף הצדיק ובנימין הצדיק בנימין הוא מלמטה למעלה בחי' אור חוזר

И это два уровня цадика: верхний цадик — сверху вниз, и нижний цадик — снизу вверх; это Йосеф-цадик и Биньямин-цадик. Биньямин — снизу вверх, аспект отражённого света,

דהיינו בחי' תשוקת הנבראים להתכלל במקורם ואל אישך תשוקתך מים התחתונים בוכים אנן בעינן למהוי קדם מלכא כי אין רוצים לישאר למטה.

то есть аспект стремления сотворённых существ включиться в свой источник: «и к мужу твоему будет стремление твоё»; нижние воды плачут: «Мы хотим быть перед Царём», потому что не хотят оставаться внизу.

24 ואולי זהו מרומז בלידת בנימין שנאמר שם ות קש בלדתה כי רחל היא בחי' מל' ובלדתה היא התגלות נשמת בנימין להיות בבחי' נברא בכי"ע היתה

И, быть может, на это намекает рождение Биньямина, о котором сказано: «И тяжело ей было рожать»: ведь Рахель — это уровень Малхут, а при его рождении, то есть при раскрытии души Биньямина, чтобы она стала созданным существом в мирах Брия, Ёецира и Асия, ей было

מקשה לילד כלומר שבקושי היתה התגלות בחי' בנימין בבי"ע היפך טבע נשמתו שהוא הי' [היה] מרכבה לבחי' אור חוזר ממטה להתכלל במקורו ולידתו היינו התגלות להיות למטה בבי"ע.

трудно рожать; то есть раскрытие уровня Биньямина в мирах Брия, Ёецира и Асия происходило с трудом, вопреки природе его души, ибо он был колесницей для уровня отражённого света, устремляющегося снизу, чтобы включиться в свой источник; а его рождение означает [его] раскрытие, чтобы пребывать внизу, в мирах Брия, Ёецира и Асия.

25 ויוסף הצדיק הוא בחי' אור ישר מלמעלה למטה להשפיע לבי"ע דוקא כמ"ש ויכלכל יוסף את אביו ואת אחיו ויוסף הוא המשביר כו'.

А Йосеф-цадик — это уровень прямого света, нисходящего сверху вниз, чтобы воздействовать именно на миры Брия, Ёецира и Асия, как сказано: «И Йосеф обеспечивал отца своего и братьев своих» и «Йосеф был тем, кто снабжал [зерном]» и т. д.

והנה האבנים היו על שמות השבטים כתולדותם וסדר האבנים אודם פטדה כו' הוא לפי סדר תולדות השבטים כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] נמצא שהם ליוסף וישפה לבנימין

Камни были посвящены именам колен согласно порядку их рождения, и порядок камней — одею, питда и т. д. — соответствует порядку рождения колен, как пишет Рамбам. Следовательно, шохам принадлежит Йосефу, а яшфе — Биньямину.

(ישפה י"ש פ"ה כלומר שבחינת מל' היא בחינת פה מתעלית בבחי' יש כו' דהיינו לבחינת מוצא פי ה' מוצא היינו המקור של בחי' פה. עמ"ש בביאור ע"פ ראשי המטות ומ"ש ע"פ זאת חקת התורה.

(Яшфе — йеш пе, «есть уста»: это означает, что уровень Малхут, называемый «устаи», возвышается к уровню йеш и т. д., то есть к уровню «исходящего из уст Аваи», причем моца — исходящее — означает источник уровня «уст». См. сказанное в объяснении стиха «главы колен» и сказанное о стихе «Вот закон Торы».

וזהו יש פה ושותק כי חכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו עמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] גבי קי"ס [קריעת ים סוף] בענין ואתם תחרישון ועמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] בלק)

И это — «есть уста, но они молчат», ибо мудрый не говорит в присутствии того, кто выше него. См. сходное объяснение о рассеении Тростникового моря, связанное со словами «а вы молчите»; см. также объяснение стиха «И будет число [сынов Израиля]», а также Зоар III, Балак.)

(קפ"ח ב') בענין עמר התנופה תנו פה ועיין ברבות באסתר ע"פ אין אסתר מגדת כו'. וזהו שמיכאל אמר שהם וגבריאל אמר ישפה.

(188b) о возношении омера (тнуфа): тну пе — «дайте уста»; см. также Мидраш Раба к Эстер, к стиху «Эстер не рассказывала» и т. д. Вот почему Михаэль сказал «шохам», а Гавриэль — «яшфе».

כי הנה שמשותיך פי' חלונות שמאיר בהם השמש והוא משל להארת אור א"ס בבי' מיני חלונות או שיומשך אור א"ס למטה בבי"ע או שיתעלו ביי"ע להתכלל באור א"ס.

Ибо выражение «твои окна» (шимшотайих) означает окна, через которые светит солнце (шешемеш); это образ сияния Бесконечного света (Ор Эйн Соф) через два вида окон: либо Бесконечный свет будет нисходить вниз, в миры Брия, Йецира и Асия, либо миры Брия, Йецира и Асия поднимутся, чтобы включиться в Бесконечный свет.

26 וזהו ענין והתהלכתי בתוכם היינו שיהיה התגלות סובב בממלא והוא ההילוך שמלמעלה למטה וגם עליית ממלא בסובב והוא ההילוך שמלמעלה למטה.

И в этом смысл слов: «И буду ходить среди вас»: это означает, что свет, окружающий все миры (совев коль альмин), раскроется внутри света, наполняющего все миры (мемале коль альмин). Это и есть хождение сверху вниз. Также свет, наполняющий все миры, поднимется в свет, окружающий все миры, — это хождение снизу вверх.

ועיין מ"ש בפי' וישב סד"ה ונתתי לך מהלכים כו' והוא כמו עד"מ שאם אחד עומד למעלה והבי' למטה ורוצים להתקרב יחד יכול להיות הקירוב בשני

См. написанное в главе «Ваешев», в конце маамара, начинающегося словами «И дам тебе места для хождения» и т. д. Это можно пояснить на примере: один стоит наверху, а другой — внизу, и они хотят сблизиться; сближение может произойти двумя

אופנים או שהעליון יורד למטה או שהתחתון יעלה למעלה ומיכאל שר של חסד שהוא בחינת ההשפעה מלמעלה למטה אמר שיהיה בחי' שהם דוקא בחינת יוסף כי כן מדתו.

способами: либо тот, кто наверху, спускается вниз, либо тот, кто внизу, поднимается наверх. А Михаэль, князь Хеседа, который соответствует излианию свыше вниз, сказал, что это должен быть уровень шоама, относящийся именно к Йосефу, ибо таково его свойство.

משא"כ גבריאל אמר כפי מדתו בחי' גבורה והסתלקות למעלה דוקא (והנה בגמ' [בגמרא] שם ואמרי לה דפליגי בזה תרי אמוראי במערבא יהודה וחזקיה בני ר' [רבין] חייא. והענין דאיתא בגמ' [בגמרא] בב"מ [בבבא מציעא])

Гавриэль же говорил в соответствии со своим свойством — уровнем Гвуры и устремления вверх, именно вверх. (Впрочем, в Гемаре там сказано: «А некоторые говорят», что об этом спорили два аморая из Страны Израиля — Йеуда и Хизкия, сыновья рабби Хии. Смысл этого таков: в Гемаре, в трактате «Бава Мециа», сказано)

(דפ"ה ע"ב) שר' [שרבין] חייא ובניו היו דוגמת האבות אברהם יצחק ויעקב. וגם איתא בגמ' [בגמרא] במ"ק [במועד קטן] (דכ"ה ע"א) יהודא מימינא דאבוה וחזקיה משמאליה.

(856), что рабби Хия и его сыновья были подобны праотцам — Аврааму, Ицхаку и Якову. Также в Гемаре, в трактате «Моэд Катан» (25a), сказано: «Йеуда был справа от отца, а Хизкия — слева».

ופי' בס' חמדת צבי על הת"ז [התיקוני זוהר] שר' [שרבין] חייא הוא בחי' יעקב ולכן גוהרקי שלו מנפשי' [מנפשיה] סליק ע"ד ת"ת [תפארת] עולה עד הכתר.

В книге «Хемдат Цви» на «Тикуней Зоар» объясняется, что рабби Хия соответствует уровню Якова; поэтому его колесница (гохарки) «поднималась сама собой» — подобно Тиферет, которая восходит до Кетера.

וגם כי ביעקב נאמר כי שרית עם אלקים ועם אנשים שא"צ [שאינן צריך / שאינו צריך] למלאכים כו'. (ועמ"ש בבאור ע"פ עלי באר כו' חפרוה שרים ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר כו').

Кроме того, о Якове сказано: «Ибо ты боролся с Б-гом и с людьми», — поэтому он не нуждается в ангелах и т. д. (См. написанное в объяснении стиха «Взойди, о колодец» и т. д., «колодец, который вырыли князья», а также написанное о стихе «Как орел пробуждает свое гнездо» и т. д.)

וגם י"ל [יש לומר] דלכך נק' חייא ע"ד יעקב אבינו לא מת כו'. ואם כן ממילא מוכן דיהודה שהיה מימיני [מימיניה] הוא מבחי' אברהם וחזקיה משמאליה הוא מבחי' יצחק.

Можно также сказать, что поэтому его звали Хия — «живой», подобно словам: «Яков, отец наш, не умер» и т. д. Следовательно, само собой понятно, что Йеуда, находившийся справа от него, соответствует уровню Авраама, а Хизкия, находившийся слева, — уровню Ицхака.

ולכן א"ש [אתי שפיר] דיהודה וחזקיה בני רבי חייא פליגי ג"כ בזה שיהודה אמר שהם כפי מדתו מלמעלה למטה בחי' אברהם וחזקיה אמר ישפה כפי מדתו מלמטה למעלה בחינת יצחק כו'.

Поэтому становится ясно, что Йеуда и Хизкия, сыновья раби Хи́и, также разошлись во мнениях об этом: Йеуда сказал: «шохам» — согласно его качеству, сверху вниз, на уровне Авраама; а Хизкия сказал: «яшфе» — согласно его качеству, снизу вверх, на уровне Ицхака и т. д.

27 והנה לפי גירסת הגמרא בב"ב [בבבא בתרא] תרי מלאכי ברקיע גבריאל ומיכאל חד אמר שהם משמע דלכאורה דגבריאל אמר שהם.

Итак, согласно версии Гемары в трактате «Бава Батра»: «Два ангела на небосводе — Гавриэль и Михаэль; один сказал: „шохам“, на первый взгляд получается, что именно Гавриэль сказал «шохам».

וגם דרך זה יש ליישב ע"פ מ"ש במ"א ע"פ ואלה תולדות יצחק כו'. דבאברהם כתיב אשר אהבת את יצחק כי ידוע הטבע לאהוב ההיפוך

Можно согласовать и этот вариант, исходя из сказанного в другом месте о стихе «И вот рождения Ицхака...» и так далее. Об Аврааме сказано: «которого ты любишь, Ицхака», ибо известно, что человеку свойственно любить противоположное.

כדכתיב מים קרים על נפש עיפה וכמ"כ [וכמו כן] להיפך מי שקר לו מאד רוצה למים חמים.

как сказано: «Холодная вода — утомленной душе»; и наоборот: тому, кому очень холодно, хочется горячей воды.

28 ולכן אברהם שמדתו המשרה מלמעלה למטה אוהב ג"כ ההיפוך בחי' יצחק מלמטה למעלה. לפ"ז [לפי זה] י"ל [יש לומר] דגבריאל אמר שהם ומיכאל אמר ישפה

Поэтому Авраам, качество которого вызывает пребывание [света] свыше вниз, также любит противоположное — уровень Ицхака, направленный снизу вверх. Исходя из этого, можно сказать, что Гавриэль сказал: «шохам», а Михаэль — «яшфе».

אך מ"מ יותר נראה כפי הראשון וכן במדרש תהלים רס"י [ריש סימן] פ"ז הגירסא פליגי בה תרי מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל וכן הוא בילקוט בישעיה נ"ד כנ"ל:

Однако всё же более вероятным представляется первое объяснение; так же и в «Мидраш Те-илим», в начале раздела 87, приводится вариант: «Два ангела на небосводе разошлись во мнениях об этом — Михаэль и Гавриэль»; так же сказано и в «Ялкут» к Йешаягу 54, как упоминалось выше.

29 ד ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין. כי הנה פי' וביאור ענין עליות המדרגות והתכללותם במקורם היינו

הזדככות החומר שבמדרגה התחתונה שהיא חומרית וגשמית בערך המדרגה שלמעלה הימנה

4. «И Святой, благословен Он, сказал: „Да будет так и так“. Ибо смысл и объяснение восхождения уровней и их включения в свой источник состоит в очищении вещества нижнего уровня, который по сравнению с вышестоящим уровнем является материальным и телесным,

שהיא בבחי' רוחנית ונשמה לגבי התחתונה שהיא בבחי' גוף נגדה וכשהיא מתפשטת מחומריתה וגסותה עד שתהיה בבחינה העליונה היינו עלייתה והתכללותה במקורה.

а вышестоящий по отношению к нему относится к категории духовности и души, тогда как нижний по сравнению с ним — к категории тела. Когда [нижний уровень] освобождается от своей материальности и грубости, пока не достигает вышестоящего уровня, это и есть его восхождение и включение в свой источник.

30 וזהו ענין עליית שבת בפנימית העולמות כמו שאומרים הכו לה' בני אלים הכו לה' כו'.

И в этом состоит восхождение Шабата во внутренней стороне (пнимают) миров, как мы говорим: «Воздайте Авае, сыны могучих, воздайте Авае» и т. д.

שהג' הכו הן ג' בחי' עליות בי"ע שעולים באצי' במלי' וכן המלי' עולה בז"א וז"א באו"א [באבא ואימא] עד רום המעלות כמ"ש כל זה בכוונת הכו הנ"ל

Ибо три слова «воздайте» соответствуют трем уровням восхождения: миры Брия, Ёецира и Асия поднимаются в Ацилут, в Малхут; так же Малхут поднимается в Зеир Анпин, а Зеир Анпин — в Аба и Има, вплоть до высочайших высот, как все это разъясняется в мистическом намерении, связанном с упомянутым выше словом «воздайте»;

דהיינו שמתעלות המדרגות בעילוי יותר מכשהיו בסדר ההשתלשלות. כי החכמה שבסדר ההשתלשלות עד חכמה דעשיה עד שנתהווה שכל אנושי.

то есть уровни возносятся выше, чем они находились в порядке нисходящих миров (иштальшелут). Ведь Хохма в порядке иштальшелут нисходит вплоть до Хохмы мира Асия, пока не возникает человеческий разум.

הנה שכל האנושי הזה הוא חומרי וגס מאד נגד החכמה של מעלה ואין ערך ודוגמא לבחי' של מעלה.

И вот, этот человеческий разум весьма материален и груб по сравнению с высшей Хохмой, и между ними нет ни меры, ни подобия.

31 וכן הרחמנות שלמטה בגשמיות היא מגושמת בחומריות וגסות מאד ואינה דוגמת הרחמנות שלמעלה

כי למטה הרחמנות היא מפאת התפעלות הנפש בצר לה בצרת אביון שאינה יכולה לסכול כו'

Так же и сострадание внизу, в материальном мире, весьма телесно, материально и грубо, и оно не подобно состраданию свыше. Ибо внизу сострадание возникает оттого, что душа испытывает волнение, скорбя о бедственном положении бедняка, которого она не может вынести, и так далее.

ולמעלה לא שייך התפעלות כלל ממקרי הגוף אלא שבירידות והמשכת המדרגות בצמצומים רבים ושונים נתהווה שכל אנושית ורחמנות אנושית ולמעלה היא מקור החכמה ורוחניותה וחיותה ומקור הרחמים וחיותו שמשם נמשך להיות חכמה ורחמים למטה בגשמיות

Но свыше вовсе не бывает волнения из-за происходящего с телом. Напротив, через нисхожения и распространение уровней посредством многих и разнообразных сокращений (цим-цумим) возникли человеческий разум и человеческое сострадание. А свыше находится источник мудрости, её духовность и жизненная сила, а также источник сострадания и его жизненная сила; оттуда они нисходят, становясь мудростью и состраданием внизу, в материальном мире.

אבל בעליות העולמות בבחי' פנימית תתעלה החכמה שלמטה להיות לה הזדככות מחומריותה וגסותה עד שתהיה בטילה במציאות ונכללת במקור החכמה שלמעלה שאין כמוה ולא דוגמתה בשכל אנושי כלל.

Но при восхождении миров, во внутреннем аспекте, мудрость внизу возвысится и очистится от своей материальности и грубости, пока не достигнет полного самоустранения (битуль) и не включится в источник мудрости свыше, которому вовсе нет равного или подобия в человеческом разуме.

32 וזהו ענין לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא להתכלל בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות ממש שבתוכן יהיה

גילוי אורות המקיפים בחי' סוכ"ע.

И в этом состоит смысл слов «быть поглощенным телом Царя»: включиться в сами десять Сфирот мира Ацилут, внутри которых раскроются окружающие света — уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин).

והי"ז [והרי זה] יחוד אור א"ס ב"ה עם נשמת האדם שבגוף כשיקום בתחיה"מ [בתחיית המתים] ע"ד יחוד עליון דאיהו וחיוהי חד

И это — единство Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, с душой человека в теле, когда тот восстанет при воскресении мертвых, подобно высшему единству: «Он и Его жизненные силы едины»,

והיינו ע"י עליות העולמות שיהיה אז. עוד יובן ענין ההזדככות ע"ד שאנו רואים גוף האדם יותר זך מגוף הבהמה והיינו

и это произойдет благодаря вознесению миров, которое будет тогда. Смысл утончения можно также понять на примере того, что мы видим: человеческое тело утонченнее тела животного. Это потому, что

כי באדם יש נפש המשכלת שלפי ערך נפשו כן הוא גם גופו משא"כ הבהמה גופה גס וחומרי יותר ולא יוכל להכיל נפש המשכלת בגופה כלל.

у человека есть разумная душа, и его тело соответствует его душе, тогда как тело животного грубее и материальнее и вовсе не способно вместить в себя разумную душу.

33 וכן לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה הגוף יותר זך לאין קץ מגוף האדם עכשיו שהגוף יהיה רק מאותו העצם שישאר לעת

Так и в Будущем тело будет бесконечно более утончённым, чем человеческое тело сейчас, ибо оно будет состоять лишь из той кости, которая останется до времени

התחי' שממנו יבנה בנין הגוף כחמירא גו עיסה ע"י הטל שיומשך מלמעלה והיינו לפי ערך הנשמה שתהיה אז ממקום גבוה יותר נעלה.

Воскрешения, из которой будет построено тело, подобно закваске в тесте, посредством росы, которая будет ниспослана свыше; и это будет соответствовать душе, которая тогда будет происходить из более высокого и возвышенного источника.

34 ועד"ז יהיה עוד הזדככות ועליות עד שתתעלה החכמה שלמטה באדם להיות כפי בחי' חכמה עילאה

Таким же образом будут происходить дальнейшее очищение и подъемы, пока мудрость внизу, в человеке, не поднимется до уровня высшей Хохмы (Хохма Илаа);

וכן החסד שבאדם יהיה כמו בחי' חסד דרועא ימינא שלמעלה וכן הגבורה כו' וכל זה הוא ענין עליות העולמות מלמטה למעלה.

и подобно этому Хесед (доброта) в человеке станет подобен уровню Хеседа, «правой руки» наверху, а также Гвура (сдержанность) и так далее. Всё это — подъем миров снизу вверх.

וזהו בחי' בנימין. אמנם בחי' המשכה מלמעלה למטה היינו שגם בכלים דבי"ע כמו שהן יומשך בהן גילוי אור א"ס ממש

И это — уровень Биньямина. Уровень же нисхождения сверху вниз означает, что даже в сосудах миров Брия, Йецира и Асия, такими, каковы они есть, будет ниспослано раскрытие самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф),

כמו שנמשך בכלים דאצילות וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר ר"פ ויצא שאמר הקב"ה לדוד חיך אפילו במאנין דילי לא אשתמש אלא במאנין דילך. מאנין הם כלים.

как он ниспосылается в сосуды мира Ацилут; как объясняется в другом месте в связи с высказыванием Зоара в начале раздела «Вайеце»: Святой, благословен Он, сказал Давиду: «Клянись твоей жизнью, даже Своими сосудами (манин дили) Я не воспользуюсь, а только твоими сосудами (манин дилах)». Манин — это сосуды.

35 והנה גם באצילות יש בחי' כלים אלא ששם באצילות איהו וגרמוהי חד שגם הכלים הם בבחי' יחוד מה שאין כן בבריאה משם יפרד וגם בבריאה

Итак, в мире Ацилут тоже есть уровень сосудов, однако там, в Ацилуте, «Он и Его сосуды» (иу ве-гармои) едины, так что и сосуды пребывают в единстве; в отличие от мира Брия, о котором сказано: «оттуда разделяется». И даже в мире Брия

הנה יש נר"נ [נפש רוח נשמה] חיה יחידה והנשמה חיה יחידה נכללו באלקות רק הרוח ונפש הם כלים ממש.

есть нефеш, руах, нешама, хая и йехида; нешама, хая и йехида включены в Б-жественность, и только руах и нефеш являются сосудами в собственном смысле.

36 וזהו במאנין דילי הם כלים דאצילות ונשמה חיה יחידה דבריאה שהם בחי' אלקות וע"כ נקראים מאנין דילי

И это — «в Моих сосудах»: это сосуды Ацилут, а также нешама, хая и йехида мира Брия, которые относятся к уровню Б-жественности; поэтому они называются «Моими сосудами».

אבל מאנין דחלך הם רוח ונפש דבריאה שהם נבראים ואינן אלהות שהם נקי מאנין דילך שהם כלים לבחיי דוד היא המלי

Но «твои сосуды» — это руах и нефеш мира Брия, которые являются сотворенными существами, а не Б-жественностью. Они называются «твоими сосудами», потому что служат сосудами для уровня Давида, то есть Малхут,

שהיא ראש הבריאה והבטיחו הקב"ה שיהיה א"ס שורה גם במאנין דילך אפי' [אפילו] בכלים של רוח ונפש דבריאה

которая является главой Брия. И Святой, благословен Он, обещал ему, что Бесконечный (Эйн Соф) будет пребывать и в «твоих сосудах», даже в сосудах руах и нефеш мира Брия;

וכמו שהיה באמת אריה דאכיל קרבנין פני שור דאכיל בעירין ופני נשר עופין תורין ובני יונה והם הם בחיי חיות המרכבה ממש ולא מבחיי חיה יחידה נשמה בלבד כו'.

как это и произошло в действительности: лев, пожиравший жертвы, лик быка, пожиравший скот, и лик орла — птиц, горлиц и молодых голубей. Все они в самом деле относились к уровню хаяот Колесницы, а не только к уровням хая, йехида и нешама и т. д.

או כמו ע"ד וירד הוי"ע על הר סיני הרי היה גילוי אור א"ס למטה שלא ע"י הזדככות הכלים עצומה כל כך ע"ד הנ"ל דעליות העולמות שהבריאה נכלל בבחיי אצילות ממש

Или же, как сказано: «И Авая спустился на гору Синай»: тогда внизу произошло раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), и для этого не потребовалось столь великого очищения сосудов, как в упомянутом выше случае восхождения миров, когда Брия действительно включается в уровень Ацилут;

אלא שיוכל להיות גילוי אצילות בבריאה כמו שהבריאה היא בחיי בריאה. כי הוא ית' כל יכול.

но раскрытие Ацилут может произойти в Брия, причем Брия остается такой, какова она есть, — на уровне Брия. Ведь Он, благословен Он, всемогущ.

37 ועדיין ג"כ יוכל להיות גילוי אור א"ס הסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] בבחיי מלמעלה למטה. וזהו ענין המשל שהעליון יורד למטה כו'.

Подобным образом может также произойти раскрытие Бесконечного света, окружающего все миры (совев коль альмин), внутри света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), — сверху вниз. В этом и состоит смысл притчи о том, как высший спускается вниз и т. д.

ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין שיהיה לעתיד ב' הבחינות שיהיה עליות העולמות מלמטה למעלה שהתחתון יעלה למעלה וגם יהיה גילוי ע"ד מלמעלה למטה שהעליון יורד למטה ושניהם כאחד טובים

И Святой, благословен Он, сказал: «Пусть будет и так, и так»: в грядущем будут присутствовать оба аспекта — миры будут подниматься снизу вверх, низший будет восходить к высшему, и вместе с тем будет происходить раскрытие сверху вниз: высший будет спускаться к низшему. «И то и другое хорошо».

(כי יש מעלה בכל אחד משני בחינות כי הנה ע"י עליות העולמות שהתחתון מזדכך כ"כ [כל כה] הזדככות עצומה להיות כפ"י בחי העליון הרי ע"י נמצא מתאחד יותר עם גילוי האור ע"ד איהו וחיהו חד ממש וכיחוד כלים דאצילות עם האורות.

(Ведь у каждого из этих двух аспектов есть свое преимущество. Благодаря восхождению миров низший настолько утончается и очищается, что становится подобен уровню высшего; тем самым он сильнее соединяется с раскрытием света — подобно тому как «Он и Его жизненные силы едины» буквально, и подобно единству сосудов мира Ацилут со светами.

משא"כ בירידת העליון למטה כיון שהכלי לא נזדכך הזדככות עצומה כהנ"ל א"כ אף שעכ"ז [שעם כל זה] נמשך בו גילוי אור העליון ממש כי הוא ית' כל יכול.

Иначе обстоит дело при нисхождении высшего вниз: поскольку сосуд не был очищен настолько, как сказано выше, то, хотя в него и нисходит раскрытие самого высшего света, ведь Он, благословен Он, всемогущ,

מ"מ אין הגילוי אור מתייחד כ"כ [כל כה] עם הכלי ע"ד איהו וחיהו וגרמוהי חד כו' ויש מעלה ג"כ בירידת האור למטה ע"ד שנתבאר במ"א ע"פ והתהלכתי בתוכם כי גם בענין ההשגה יש חילוק

все же раскрытый свет не соединяется с сосудом в такой мере, чтобы «Он, Его жизненные силы и Его сосуды были едины» и т. д. Но у нисхождения света вниз также есть преимущество, как объяснялось в другом месте в связи со стихом «И буду ходить среди вас»: ведь и в постижении есть различие.

כי כשיתגלה גילוי גדול כזה שיוכל להתגלות אור הסוכ"ע לגוף ממש מבלי הזדככות עצומה כ"כ [כל כה] שע"ד עליות העולמות צריך מקור שרש הגילוי להיות ממקום גבוה יותר בכדי שיוכל לבא לירד

Ведь когда происходит столь великое раскрытие, что окружающий все миры свет может раскрыться в самом теле без столь глубокого очищения, какое требуется при восхождении миров, источник и корень этого раскрытия должны находиться на более высоком уровне, чтобы оно могло нисходить

ולהשתלשל הגילוי למטה בגוף ממש וא"כ גילוי סובב בממלא אז ההשגה שמשגיגין למטה הוא נמשך שרשו ממקום גבוה יותר מן מה שמשגיגין בעליות ממלא לסובב היינו כשיזדכך הגוף לעלות למרום ע"ד הזיכוך דעליית העולמות ממש

и нисходить по ступеням вплоть до самого тела. Следовательно, при раскрытии совев коль альмин внутри мемале коль альмин постижение, достигаемое внизу, берет начало на более высоком уровне, чем постижение при восхождении мемале коль альмин к совев коль альмин, то есть когда тело очистится и поднимется ввысь, подобно тому как происходит собственно очищение при восхождении миров;

כי אז א"צ [אין צריך / אינו צריך] להיות הגילוי ממקום גבוה כ"כ [כל כך] כמו שרש הגילוי שמלמעלה למטה וכידוע שמה שמקור שרשו ממקום גבוה יותר יוכל לבא ולהתגלות למטה יותר.

ведь тогда раскрытие не должно исходить с столь высокого уровня, как корень раскрытия сверху вниз. Ибо известно: то, чей источник и корень находятся на более высоком уровне, может прийти и раскрыться ниже.

ועד"ז י"ל [יש לומר] מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער לידת המוחין פ"ב [פרק ב'] בפ"י ושמתי כדכד שכתר דנוק' [דנוקבא] נמשך משני שלישים של ת"ת [תפארת] דז"א שהם ב"פ [ב' פעמים] כד ב' שלישיין דשם ע"כ [שם ע"כ] כו'

В этом же духе можно объяснить сказанное в «Эц Хаим», «Шаар Лейдат а-Мохин», гл. 2, о смысле слов: «И сделаю окна твои из кадкода»: Кетер Нуквы происходит от двух третей Тиферет Зеир Анпин, которые составляют дважды кад (24), то есть две трети имени АВ (72), и т. д.

ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית בדרוש ארבעה שנכנסו לפרדס ובפ' חיי שרה ע"פ ותמלא כדה והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' וירא על דף צ"ז ע"כ כ' [כתב] וז"ל [זוה לשונן] וניתקן כתר דידה שמאיר גם משליש העליון דת"ת [דתפארת] בסוד ושמתי כדכד כו' וכ"כ [וכן כתב] בהג"ה [בהגהה] באוצ"ח [באוצרות חיים]

См. «Ликутей Тора» Аризаля, раздел Берешит, маамар о четырёх, вошедших в Пардес, и раздел Хаей Сара, комментарий на стих «и наполнила она свой кувшин (кад)»; а также Рамаз в разделе Ваера, на с. 976, пишет, и вот его слова: «И исправляется её Кетер, который светит также от верхней трети Тиферет, согласно тайне слов „И сделаю окна твои из кадкода“» и т. д. То же написано в примечании к «Оцрот Хаим».

(דנ"ח ע"א) דפ"י ושמתי כד כד הם ב' שלישים העליונים דת"ת [דתפארת] לכד שלישי התחתון כו'

(с. 58a), где объясняется, что слова «И сделаю окна твои кад-кад» означают две верхние трети Тиферет, без нижней трети, и т. д.

ועמ"ש בפ' ויגש בענין שלש מטמוניות הטמין יוסף כו' ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא] דהיינו שלישי העליון כו'

См. сказанное в разделе Ваигах о трёх сокровищах, которые Йосеф спрятал, и т. д.: «а одно сокрыто для праведников в Будущем мире» — то есть верхняя треть, и т. д.

וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ פקודי ע"פ מה רב טובך כו' עכ"פ [על כל פנים] הפ"י הוא שהכתר דנוק' [דנוקבא] יומשך לעתידי משני בחינות עליונות.

См. также Рамаза в начале раздела Пекудей, комментарий на стих «Как велика благость Твоя», и т. д. Во всяком случае, смысл таков: в Будущем мире Кетер Нуквы будет происходить от двух высших аспектов.

והענין ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים ולכן יש בו מבי' הבחי' א' בחי' תחתונה שבמאציל ב' שרש הנאצלים.

Суть этого в том, что сказано в «Эц Хаим», врата 41, гл. 3: Кетер — посредник между Эманатором и теми, кто исходит от Него, поэтому в нём заключены оба аспекта: во-первых, нижний аспект Эманатора; во-вторых, корень тех, кто исходит от Него.

38 והנה כמ"כ [כמו כן] עדי"ז בכתר דנוק' [דנוקבא] שנמשך מת"ת [מתפארת] דז"א יש בו ג"כ כעין שני הבחי' הנ"ל.

И вот, подобно этому, Кетер Нуквы, который исходит из Тиферет Зеир Анпин, также включает в себе нечто подобное двум упомянутым выше уровням.

וזהו ענין שנחלק ת"ת [תפארת] דז"א לג' שלישיין היינו שלישי התחתון הוא בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שבו שבחי'

И в этом заключается причина, по которой Тиферет Зеир Анпин делится на три трети: нижняя треть — это уровень Нецах, Ход и Йесод в нем, и этот уровень

זו יומשך לעתיד בבחי' פנימית והתגלות במלי' והבי' שלישין העליונים היינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת
[חסד גבורה תפארת] מהם נעשים ב' בחי' הכתר דנוק' [דנוקבא] וע"ז נאמר ושמתי כד כד.

будет в Будущем раскрыта в Малхут как внутренняя сторона (пнимают) и раскрытие; а из двух верхних третей, то есть Хохмы, Бины и Даат, Хеседа, Гвуры и Тиферет, образуются два уровня Кетера Нуквы. Об этом сказано: «И сделаю окна твои кад кад».

39 וענין ג' בחינות אלו יש להבין ע"ש שנתבאר במ"א בענין שלש פעמים קדוש כביאור ע"פ אחרי הוי' אלקיכם ועמ"ש סד"ה יחיינו מיומים.

Смысл этих трех уровней можно понять исходя из сказанного в другом месте о трехкратном «Свят» — в разъяснении стиха «За Авая, Б-гом вашим [следуйте]». См. также сказанное в конце маамара, начинающегося словами «Он оживит нас через два дня».

וזהו ג"כ ענין הב' כתרים שקבלו ישראל בסיני אלא שי"ל [שיש לומר] שהן היו מב' שלישין התחתונים ולעתיד הוא שיתגלה שליש העליון כו'

И это также смысл двух венцов, которые евреи получили у Синая; однако можно сказать, что они исходили из двух нижних третей, а в будущем раскроется верхняя треть и т. д.

והנה עכ"פ [על כל פנים] בכתר דנוק' [דנוקבא] יהיו ב' הבחי' שהא' הוא כענין בחי' תחתונה שבמאציל. והבי' כענין שרש הנאצלים.

Во всяком случае, в Кетере Нуквы будут присутствовать оба уровня: первый подобен нижнему уровню Эманации, а второй — корню эманированных сущностей.

ושרשן מב' הבחי' שבכתר הכללי שהן ע"י [עתיק יומין] וא"א כו'. ועמ"ש בד"ה ויקח קרח בתחלתו. והיינו שמשם נמשך ב' בחי' התגלות הנ"ל דסובב בממלא וממלא בסובב.

Их корень — в двух уровнях общего Кетера: Атик Йомин и Арих Анпин и т. д. См. сказанное в начале маамара, начинающегося словами «И взял Корах». То есть оттуда нисходят два упомянутых выше вида раскрытия: совев внутри мемале и мемале внутри совев.

40 והנה לפמשנ"ת [לפי מה שנתבאר] לעיל שלהיות התגלות סובב בממלא צריך מקור שרש הגילוי להיות ממקום גבוה יותר צ"ל דהמשכה זו הוא מבחי' העליונה שבכתר.

Итак, согласно сказанному выше: чтобы совев раскрылся в мемале коль альмин, источник и корень раскрытия должны находиться на более высоком уровне; следовательно, это нисхождение происходит с высшего уровня Кетера.

וצי"ע [וצריך עיון] ע"פ מ"ש במ"א דלעתיד יתעלו הגבורות ויהודה יהיה למעלה מבחי' יוסף וגם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] סד"ה שובה ישראל עד וגם ופנילא ירא ו בבחינת המשכה. אבל בבחי' העלאה את פניך הוי' אבקש.

Однако это требует рассмотрения в свете сказанного в другом месте: в грядущем будущем Гвурот возвысятся, и Йеуда будет выше уровня Йосефа. А также — в свете сказанного в конце маамара, начинающегося словами «Возвратись, Израиль, до»: слова «но лица Моего не будет видно» относятся к нисхождению, тогда как при восхождении говорится: «Лица Твоего, Авая, буду искать».

נמצא בבחי' העלאה יוכל להיות התגלות מבחי' עליונה יותר ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו בענין עליות דשבת. ועי' מש"ל [מה שכתוב לעיל] בענין שמש הוי"ה ושמש צדקה. וצי"ע [וצריך עיון].

Следовательно, при восхождении возможно раскрытие с более высокого уровня. См. сказанное в маамаре, начинающемся словами «Мои Шабатот соблюдайте», о восхождениях Шабата; см. также сказанное выше о «солнце Авая» и «солнце праведности». Это требует рассмотрения.

41 והנה המשכות אלו הוא ע"י בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית שהם ב' בחי' כד הנ"ל במ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון כ"ח ועל אל"ן כ"ד אתון אתמר ושמתי כד כד שמשותיך.

Итак, эти нисхождения происходят посредством произнесения утром и вечером слов «Благословенно имя славы царства Его во веки веков», что соответствует двум уровням када, упомянутым выше, как написано в «Тикуней Зоар», Тикуне 28: «И для этих двадцати четырех букв када сказано: „И сделаю окна твои кад кад“».

והענין דמבואר במ"א בפ"י עושין רצונו של מקום כתר דנוק' [דנוקבא] הוא בחי' בכל מאדך כו'

Суть в том, что в другом месте объясняется смысл слов «исполняют волю Вездесущего»: Кетер (Венец) Нуквы соответствует уровню «всеми силами твоими» (меодеха) и т. д.

והנה בבחי' בכל מאדך יש ג"כ בחי' רצון ובחי' תענוג והוא הנק' חפץ שהוא פנימית הרצון אהבה בתענוגים בבחי' מאד בלי גבול כענין עיני האדם לא תשבענה כו'.

И на уровне «всеми силами твоими» присутствуют также воля и наслаждение; это называется хефец — внутренней стороной воли: любовью, исполненной наслаждения, на уровне меод, без границ, подобно тому как «глаза человека никогда не насыщаются» и т. д.

42 וזהו ענין ב' בחי' כ"ד דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית כי שמחה בצפרא ורננא ברמשא כו'.

И это две ступени двадцати четырёх букв (кад) в словах «Благословенно имя...» — утром и вечером, ибо «радость — утром, а песнь — вечером» и т. д.

וזהו אשת חיל עטרת בעלה אשת חיל דוקא כמ"ש בע"ח [כעץ חיים] דפ"י חיל היינו ב"פ [ב' פעמים] כ"ד דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית שע"ז ממשיכים בחי' עט"ב [עטרת בעלה] כו'.

И это «Доблестная жена — венец своему мужу»: именно доблестная жена, как написано в «Эц Хаим»: «хайль» означает два раза по двадцать четыре — слова «Благословенно имя...» утром и вечером, благодаря которым нисходит ступень «венца своему мужу» и т. д.

43 ואפשר לומר בפ"י עט"ב [עטרת בעלה] שממשיכים ג"כ מהכתר לז"א מבחי' היותר עליונה. וע"ד שבשבעות נמשך לו הכתר מע"י [מעתיק יומין] וא"א ממש כמ"ש במ"א. ועמ"ש מענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] סד"ה שמע ישראל.

И можно сказать, что выражение «венец ее мужа» означает также, что от Кетер к Зеир Анпин нисходит самое высшее качество. Подобно тому, как в Шавуот Кетер нисходит к нему непосредственно от Атик Йомин и Арих Анпин, как написано в другом месте. И см. написанное о словах «Благословенно имя...» в конце маамара, начинающегося словами «Слушай, Израиль».

וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת קריאת שמע דבק"ש [דבקריאת שמע] של ערבית שרש ההמשכה נמשך מבחי' א"א ובק"ש [ובקריאת שמע] דשחרית נמשך מבחי' עתיק כו' והיינו לפי ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] רננא ברמשא ושמחה בצפרא כנ"ל.

И см. «При Эц Хаим», о намерении при чтении Шма: во время вечернего Шма корень нисхождения исходит с уровня Арих Анпин, а во время утреннего Шма — с уровня Атик и т. д. Это соответствует вознесению майин нуквин («женских вод»): «песнь вечером и радость утром», как упомянуто выше.

(ועמ"ש בפנים בענין זה דשחרית וערבית באופן אחר כי ברישא חשוכא כו' ישת חשך סתרו כו' ומ"ש במ"א עד"ה [על דיבור המתחיל] והיה אור הלכנה כו' ודו"ק [ודוק])

(И см. в основном тексте иное объяснение этого вопроса об утре и вечере: ведь сначала была тьма и т. д., «Он сделал тьму Своим укрытием» и т. д.; а также написанное в другом месте в маамаре, начинающемся словами «И будет свет луны» и т. д. — и тщательно это обдумайте.)

וזהו ג"כ ענין באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שהכח שיש לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] היינו ע"י שמתחלה נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מאליו מלמעלה למטה

И в этом также заключается смысл слов «посредством пробуждения снизу — пробуждение свыше»: сила, благодаря которой пробуждение снизу может стать тем, в чем и посредством чего происходит пробуждение свыше, заключается в том, что сначала пробуждение свыше нисходит само по себе, сверху вниз,

והוא הנותן כח ועוז לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] שהיא בח"י מלמטה למעלה להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וגילוי אור כו':

и именно это дает пробуждению снизу силу и крепость — пробуждению, которое направлено снизу вверх, — чтобы в нем и посредством него происходило пробуждение свыше и раскрытие света и т. д.

44 קיצור

Краткое содержание

45 (א) ענין נוח לו לאדם שלא נברא ועיין מזה בעה"ק [בעבודת הקודש] (ח"ב [חלק ב'] פכ"ב) הובא בשל"ה [בשני לוחות הברית] בהקדמת בית ישראל (דף כ"א ע"ב כ"ב ע"א).

(1) О том, что «человеку лучше было бы не быть созданным». См. об этом «Аводат а-Кодеш» (часть II, глава 22), цитируемый в «Шла» в предисловии «Бейт Исраэль» (pp. 21b-22a).

ובעקדה פ' בראשית (שער ח') ובעקרים (מ"ד [מאמר ד'] ס"פ כ"ט) נדחק בזה. ובעה"מ [ובעמק המלך] (שער קרית ארבע פני"ה) ג"כ נדחק בזה.

В «Акеда» к главе «Берешит» (врата 8) и в «Икарим» (рассуждение 4, конец главы 29) затрудняются объяснить это; затрудняется и «Эмек а-Мелех» (Шаар Кирьят Арба, глава 55).

אך הנה הנשמות הן נמשכו מפנימית הכלים דע"ס [דעשר ספירות]. ופ"י כלים היינו עצם בח"י חכמה וחסד.

Но души происходят из внутренней стороны (пинимают) сосудов десяти Сфирот. Под «сосудами» подразумевается сама сущность уровня Хохма и Хесед,

משא"כ האור והנשמה הנמשך בהן מאור א"ס הוא בחי' דלאו מכל אליון מדות כלל: (ב) וזהו ענין נשמה שנתת בי טהורה היא מלשון כעצם השמים לטהור ואח"כ אתה בראתה.

тогда как свет и душа, которые входят в них из Бесконечного света (Ор Эйн Соф), относятся к уровню «не принадлежащему ни к одному из этих качеств». (2) В этом смысл слов: «Душа, которую Ты вложил в меня, чиста» — слово «чиста» здесь соотносится со словами «точно небеса в чистоте»; и только затем сказано: «Ты создал её».

ועמ"ש בד"ה הים ראה ויננס ועל זה הוא החקירה אם נוח לו לאדם שנברא היינו שירד מבחי' טהורה היא לבחי' בראת' [בראתה] יצרתה נפחת' [נפחתה] כי דהיינו מכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצי' לבי"ע עד שיתלבש בגוף

См. сказанное в маамаре, начинающемся словами «Море увидело и бежало». Именно об этом вопрос: лучше ли человеку, что он был создан? То есть лучше ли то, что он спустился с уровня «чиста» на уровень «Ты создал её, сформировал её, вдохнул её в меня», — от сосудов десяти Сфирот мира Ацилут в миры Брия, Йецира и Асия, — пока не облачился в тело.

כי ירידה זו צורך עלייה גדולה היא שע"י יתעלו לבחי' [לבחינת] קדש שלמעלה מבחי' טהורה היא וכמ"ש ואנשי קדש תהיון לי והוא לבחי' אור א"ס ממש שלמעלה מבחי' הכלים.

Ведь это нисхождение необходимо для великого подъёма: благодаря ему души поднимутся к уровню «святости», который выше уровня «чиста», как сказано: «И будете Мне народом святым»; это — уровень самого Бесконечного света, находящийся выше уровня сосудов.

46 והיינו ע"י תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] שע"י ממשך בחי' סוכ"ע מה שאינו מתלבש בכלים ועמ"ש מענין עלייה זו בד"ה זכור ושמור בדבור אחד והכח הזה במצות מעשיות דוקא כי נעוץ תחלתו בסופן. ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה שבת שבתון:

И это происходит посредством тшувы и добрых дел, благодаря которым привлекается уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), — того, который не облачается в сосуды. См. сказанное об этом восхождении в маамаре, начинающемся словами «„Помни“ и „Храни“ — в одном изречении». Эта сила заключена именно в практических мицвот, ибо «их начало вбито в их конец». См. также сказанное об этом в маамаре, начинающемся словами «Шабат полного покоя».

47 (ג) והנה האבנים טובות גידולם מהכוכבים וזהו ענין ויקח מאבני המקום שהם ייב וכמ"ש בזח"א [בזהר

חלק א] ויחי

(3) Итак, драгоценные камни растут благодаря звёздам. В этом смысл слов: «И взял он от камней того места»: их было двенадцать, как написано в «Зоаре», часть I, Ваехи

(דרל"א ע"ב) וע' במא"א [במאורי אור] אות אלף סעיף ד' בענין אבנים ובאות כ' [כתב] ס"ב בענין כוכב.

(2316). См. также «Меорот Ор», буква алеф, раздел 4, о камнях, и буква каф, раздел 2, о звезде.

ודרך כלל יש בהם ב' בחינות שהם וישפה אור ישר ואור חוזר ועמ"ש מענין או"י [אור ישר] ואו"ח [ואור

חוזר] בד"ה אז ישיר ישראל כו' עלי כאר בענין מעין גנים במ"ח:

В целом среди них есть два вида: шохам и яшфе — прямой свет и отражённый свет. См. сказанное о прямом и отражённом свете в маамаре, начинающемся словами «Тогда воспел Израиль... Поднимись, колодец», где говорится о «роднике садов, колодце живых вод».

48 (ד) וזהו להוי כדין וכדין שיהיה ב' הבחינות שיהיה עליות העולמות דהיינו הזדככות העולמות ועמ"ש

מזה בד"ה את שבתותי תשמרו ויהיה גם כן המשכה מלמעלה למטה ועמ"ש סד"ה כי ההרים ימושו גבי אלקי כל הארץ יקרא.

(4) И это означает: «да будет так и так» — будут оба уровня. Произойдет вознесение миров, то есть их очищение; см. об этом маамар, начинающийся словами «Мои шабаты соблюдайте». И также будет происходить нисхождение свыше вниз; см. сказанное в конце маамара, начинающегося словами «Ибо горы могут сдвинуться», о словах «Он будет назван Б-гом всей земли».

וזהו ושמתי כד כד שמשותיך. שזהו ב"פ [ב' פעמים] כ"ד אתון דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]

שחרית וערבית ועיין במא"א [במאורי אור] אות דל"ת סל"ג ועיין ברבות באיכה על פסוק העיר רבתי

И это — «И сделаю окна твои кад кад»: это дважды по двадцать четыре буквы фразы «Благословенно славное имя царства Его во веки веков» — утром и вечером. См. «Меори Ор», буква далет, раздел 33; см. также «Мидраш Рабба» на «Эйха», к стиху «город, великий народом

עם נזכר הרבה בחי' כ"ד ושרשן מן כ"ד צרופי אדני ועיין מה שכתוב על פסוק ועתה יגדל נא כח אדני:

народом»: там многократно упоминаются различные аспекты числа двадцать четыре, корень которых — в двадцати четырех сочетаниях [имени] Адо-най. См. также сказанное о стихе «И ныне да возвеличится сила Адо-най».

49 ה ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמנו וגמרו דנוח לו לאדם שלא נברא והיה נשאר בבחי' טהורה היא ומ"ש והנה טוב מאד לק"מ [לא קשה מיד].

5. И всё же они подсчитали и пришли к выводу, что человеку лучше было не быть сотворённым и остаться на уровне «она чиста». А относительно написанного: «И вот, весьма хорошо» — здесь нет никакого затруднения.

דהנה בלא"ה [בלאו הכי] **צ"ל** זה הפסוק שהרי אנו רואים בבריאת הנבראים הצח"מ [הצומח הי מדבר] **שיש מהן שנבראו לא בשביל עצמן לבד כ"א בשביל לשמש דאדם.**

Ведь этот стих необходимо объяснить и независимо от этого. Мы видим, что при сотворении растительного, животного и говорящего видов некоторые из них были созданы не только ради самих себя, но и для служения человеку.

כמו בריאת הסוסים הוא בשביל שיהיה האדם רוכב עליו ויהיה נושא בני אדם א"כ נברא רק בדרך טפל לגבי העיקר והרבה נבראים רובם כיוצא בו.

Например, лошади были созданы для того, чтобы человек ездил на них и чтобы они перевозили людей. Следовательно, [лошадь] была создана лишь как нечто второстепенное по отношению к главному; и многие творения, большинство из них, подобны ей.

50 והרי כתיב את כל אשר עשה והנה טוב מאד. והענין כי גם להסוס מגיע תועלת ותיקון ממה

И всё же написано: «всё, что Он создал, и вот, весьма хорошо». Смысл в том, что и лошадь получает пользу и исправление от того,

שהוא מרכבה להאדם הן בגשמיות שהאדם מספיק לו מזונו בטוב והעיקר ברוחניות שהחיות שבו מתברר עי"ז ואצ"ל [ואין צריך לומר] **בהמאכל שהאדם אוכל שנכלל בפנימית ממש.**

что она служит человеку верховым животным: и в материальном отношении, поскольку человек хорошо обеспечивает её пищей, и главным образом в духовном, поскольку заключённая в ней жизненная сила благодаря этому очищается; и тем более это относится к пище, которую ест человек и которая поистине включается в его внутреннее существо.

51 וכמו הלבושים שהאדם נושא. אבל מ"מ עיקר המכוון בבריאת הסוס עד"מ אינו בשביל התועלת המגיע לו כ"א זהו דרך טפל כדי שלא לקפח שכר כל בריה אלא המכוון בבריאתו הוא בשביל טובת האדם.

И так же обстоит дело с одеждой, которую носит человек. Однако главная цель создания лошади, например, состоит не в той пользе, которую она получает: это лишь второстепенное назначение, чтобы не лишить награды ни одно творение. Главная же цель её создания — благо человека.

וגדולה מזו מצינו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי זה כל האדם כל העולם כולו לא נברא אלא לצוות לזה בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (ד"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) והאריך בזה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בהקדמתו לפי המשניות.

Более того, мы находим, что наши благословенной памяти мудрецы сказали о стихе «Ибо это — весь человек»: «Весь мир создан лишь для того, чтобы быть спутником этого человека» — в первой главе трактата Berachos (с. 6, конец стороны б); и Рамбам подробно развил эту мысль во введении к своему «Комментарию к Мишне».

(ועיין מזה בכוזרי מ"א [מאמר א'] סי' צ"ה וסי' ק"ג וסי' קי"א ובמ"ב סי' י"ד וסי' מ"ד).

(См. об этом Kuzari, трактат 1, разделы 95, 103 и 111, и трактат 2, разделы 14 и 44.)

ועיין ברבות במדבר פרשה ג' א"ר [אמר רבי] לוי אתה מוצא דברים הרבה ברא הקב"ה בעולם וכירר לו אחד מהן ברא הקב"ה ז' ימים ובחר בשבת כו'

И см. Midrash Rabbah на Bamidbar, раздел 3: «Сказал рабби Леви: ты находишь, что Святой, благословен Он, создал в мире многое, но избрал для Себя одно из них: Святой, благословен Он, создал семь дней и избрал Шабат» и так далее;

ע"ש ובפ' אחרי ר"פ כ"ב ואם כן הוא בנבראים עצמן עאכ"ו [על אחת כמה וכמה] בנבראים לגבי הכורא. דמקרא מלא כתיב ולכבודי בראתיו.

см. там же; а также в Parshas Acharei, в начале раздела 22. И если так обстоит дело среди самих творений, то тем более — в отношении творений к Творцу. Ведь в стихе сказано прямо: «И ради славы Моей Я создал его».

52 וכתוב כל פעל הי למענהו. וכמארז"ל [וכמאר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ו דאבות כל מה שברא הקב"ה לא בראו אלא לכבודו

И написано: «Авая создал всё ради Себя». И как сказали наши благословенной памяти мудрецы в конце шестой главы трактата «Авот»: «Всё, что создал Святой, благословен Он, Он создал только ради Своей славы».

א"כ תכלית המכוון בבריאת האדם אינו בשביל האדם עצמו לבד אף שבאמת עלייתו נפלאה מאד. עכ"ז [עם כל זה] לא זו לבד הוא תכלית המכוון כ"א לכבודו ית'.

Итак, конечный замысел создания человека состоит не только в благе самого человека. Хотя в действительности его возвышение поистине необычайно, всё же это не единственная цель замысла — цель состоит в славе Его, благословен Он.

53 ולהיות ישמח הי במעשיו לויתן זה יצרת לשחק בו. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במשנה סוף קדושין שהם לא נבראו אלא לשמשני ואני נבראתי לשמש את קוני.

И чтобы «Авая возрадовалась о делах Своих», «Левиафана, которого Ты создал, чтобы играть с ним». И это то, что сказали наши благословенной памяти мудрецы в Мишне в конце трактата «Кидушин»: «Они созданы лишь для того, чтобы служить мне, а я создан, чтобы служить моему Создателю».

הרי כמו שבריאת הבעלי חיים הוא רק דרך טפל בשביל לשמש את האדם אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] יש להן שכר טוב על זה. כך עד"ז בריאת האדם הוא לכבודו ית' ולכן נאמר לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי.

Итак, подобно тому как животные созданы лишь как нечто второстепенное — чтобы служить человеку, — однако за это им всё же полагается добрая награда, так и создание человека предназначено для славы Его, благословен Он. Поэтому сказано: «К кобылице среди колесниц фараона уподобил Я тебя, возлюбленная Моя».

54 ועמ"ש מזה בשיר השירים סד"ה לסוסתי ברכבי. ועד"ז אמרו ברכות ר"פ דכורים היו בני מה הדבורה הזאת כל מה

См. также об этом в «Шир а-ширим», в конце маамара, начинающегося словами «К кобылице среди колесниц». И в том же духе сказано в «Мидраш Рабба», в начале раздела «Дварим»: «Мои дети были подобны пчёлам: как эта пчела — всё, что

שהיא מסגלת מסגלת לבעליה כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלין לאביהם שבשמים. וה"ע [וזהו ענין] התענוג עליון שעשוע המלך בעצמותו מקיום התורה והמצות.

она собирает, собирает для своего хозяина, так и всё, что собирают Израиль — мицвот и добрые дела, — они собирают для своего Отца Небесного». И это — высшее наслаждение, улада Царя в самой Его сущности от исполнения Торы и мицвот.

55 ומ"מ להאדם מגיע שכר טוב לאין קץ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת של קורת רוח בעוה"ב [בעולם הבא] מכל חיי העוה"ז.

И всё же человек получает бесконечно великое воздаяние, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Один час покоя в Будущем мире лучше всей жизни в этом мире».

אך עכ"ז [עם כל זה] זהו בחי' טפל לגבי שעשוע המלך בעצמותו. ולכן נמשל המשכה זו לבחי' ושער רישיה

Но даже это — лишь нечто второстепенное по сравнению с наслаждением Царя в самой Его сущности. Поэтому это нисхождение уподобляется уровню «и волосы на голове Его»:

כמו שאין ערוך השערות לגבי עצם המוח עד"מ כך אין ערוך גילוי התענוג ושכר מצוה הנמשך ומתגלה לנשמות לגבי עצם תענוג העליון שהיא עצם המצוה.

как волосы, например, несопоставимы с самой сущностью мозга, так и раскрытие наслаждения и воздаяние за мицву, которые нисходят к душам и раскрываются им, несопоставимы с самой сущностью высшего наслаждения, которая и есть сущность мицвы.

56 ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]. וזהו שנמנו וגמרו שנוח לו לאדם שלא נברא. ולא אמרו ח"ו [חס ושלום] טוב לו שלא נברא.

Поэтому один час тшувы и добрых дел в этом мире лучше всей жизни в Будущем мире. И потому мудрецы подсчитали и пришли к выводу, что человеку удобнее было бы не быть созданным; однако они не сказали, упаси Б-г, что ему лучше было бы не быть созданным.

דזה א"א לומר שהרי הירידה והבריאה מבחי' טהורה היא לבחי' בראת יצרת נפחת בי היא כשביל עלייה גדולה ונפלאה לאין קץ לבחי' קדש העליון שלמעלה מעלה ממדרגת טהורה כנ"ל ולכן נאמר אמרו צדיק כי טוב.

Ибо так сказать невозможно: нисхождение и сотворение — от уровня «чистая» к уровню «Ты создал меня, Ты образовал меня, Ты вдохнул в меня душу» — предназначены для великого, бесконечно чудесного возвышения к уровню высшей «святости», который намного, намного выше ступени «чистая», как говорилось выше. Поэтому сказано: «Скажите праведнику, что он благ»

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך. אלא שעכ"ז [שעם כל זה] לא זה לבד הוא תכלית המכוון בבריאתו.

«Как велико благо Твое, которое Ты сокрыл для боящихся Тебя». Но, несмотря на это, одно лишь это не является конечной целью его сотворения,

אלא שיהיה בבחי' לסוסתי ברכבי כו' וכדבורה הזאת כו' כנ"ל ולא יעבוד לגרמיה ולקבל פרס.

но цель в том, чтобы он был на уровне «кобыла в колесницах...» и подобен этой пчеле... как говорилось выше, и не служил ради себя и ради получения награды.

57 וע"כ אמרו שנוח וקל הי' [היה] לו שלא נברא אף שישאר בבחי' טהורה היא משיכנס בתוך המלחמה

עצומה עם היצה"ר [היצר הרע] ולואי שתהא יציאתו כביאתו.

Поэтому сказали, что ему было бы удобнее и легче не быть сотворённым и остаться на уровне «она чиста», чем вступить в тяжелейшую войну со злым началом; и «пусть бы его уход был подобен его приходу».

ולכן עכשיו שנברא יפשפש במעשיו דהיינו שידע שנברא לכבודו ית' לשמש את קונו כו' ואזי יזכה לרב

טוב הצפון כו'. ועתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש כו':

Поэтому теперь, когда он сотворён, «пусть исследует свои поступки», то есть пусть знает, что он сотворён ради славы Вс-вышнего, чтобы служить своему Создателю и т. д.; тогда он удостоится великого сокрытого блага и т. д. «И в будущем перед праведниками будут произносить: „Свят“ и т. д.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/reeh/7/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак